

**ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ В ФИНСКО-
РУССКИХ, ФИНСКИХ И РУССКИХ
СЕМЬЯХ В ФИНЛЯНДИИ**

Дипломная работа

на кафедре русского

языка и литературы

Университет Ювяскюля

Katrin Näppi

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta	Laitos
HUMANISTINEN	Venäjän kelen laitos
Tekijä Katrin Näppi	
Työn nimi Osobennosti kommunikativnoj povedenii v smešannyh Finsko-russkih semjah	
Oppiaine Venäjän kieli ja kirjallisuus	Työn laji Pro gradu
Aika Toukokuu 2001	Sivumäärä 81
<p>Tiivistelmä-Abstract</p> <p>Tutkimuksen teemana on tarkastella miten kollektivistinen venäläinen kulttuuri ja individualistinen suomalainen kulttuuri tulee esiin suomalais-venäläisessä perhe-elämässä. Tarkoituksena on selvittää, eroaako suomalais-venäläinen perhe-elämä suomalaisesta tai venäläisestä perhe-elämästä. Tutkimus on tehty kyselytutkimusten pohjalta. Tutkimus on siis kyselytutkimusten tulosten analyysi-kyselyyn vastasi neljä suomalais-venäläistä perhettä, neljä suomalaista ja kaksi, Suomessa asuvaa venäläisperhettä. Kyselytutkimus suoritettiin puhelimitse. Tutkimuksen teoriaosassa tarkastellaan mm. kulttuurin käsitettä ja suomalaisten ja venäläisten viestintäkäyttäytymistä. Tarkastellaan myöskin viestintää ja roolikäyttäytymistä.</p> <p>Analyysia varten valitsimme seitsemän tarkastelukohdetta: puolisoiden väliset suhteet, suhteen appivanhempiin, kotitöiden jako, suhteet lapsiin, kodin sisäiset ja kodin ulkopuoliset suhteet sekä kasvatust. Tarkastelun keskipisteenä ovat suomalais-venäläisten perheiden vastaukset, venäläis- ja suomalaisperheiden vastauksia käytetään lähinnä vertailuvastauksina.</p> <p>Tutkimusten perusteella ilmeni, ettei suomalais-venäläinen perhe eroaa merkittävästi suomalaisista perheistä. Vaikka pieniä eroavaisuuksia ilmenikin, voidaan kuitenkin sanoa, että hiuksenhienot eroavaisuudet tekevät suomalais-venäläisestä perhe-elämästä ainutlaatuisen perheyhteisön.</p>	
Asiasanat suomalainen ja venäläinen viestintäkäyttäytyminen, perhe, kulttuuri, mentaliteetti	
Säilytyspaikka Venäjän kielen laitos	
Muita tietoja	

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	4
1.1 ПРЕДМЕТ И ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.2 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
2. КУЛЬТУРА	8
3. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ	15
4. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ	20
4.1 КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ И СТЕРЕОТИПИЗАЦИЯ.....	23
4.2 КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ РУССКИХ.....	30
4.2.1 Особенности русского менталитета.....	30
4.2.2 Особенности русского коммуникативного поведения.....	32
4.3 КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ ФИННОВ.....	34
5. ОБЩЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ	41
5.1 ПОНЯТИЕ ОБЩЕНИЯ.....	41
5.2 ОБЩЕНИЕ И РОЛЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ.....	44
5.2.1 Особенности мужского и женского общения.....	46
6. СЕМЬЯ И НОРМЫ	51
6.1 ЧТО ТАКОЕ СЕМЬЯ?.....	51
6.2 ИНДИВИДУАЛИЗМ И КОЛЛЕКТИВНОСТЬ В СЕМЬЕ.....	55
7. КОНТЕНТ-АНАЛИЗ. ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ В ФИНСКИХ, ФИНСКО-РУССКИХ И РУССКИХ СЕМЬЯХ В ФИНЛЯНДИИ	58
7.1 ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СУПРУГАМИ.....	61
7.2 ОТНОШЕНИЯ С РОДИТЕЛЯМИ СУПРУГОВ.....	62
7.3 РАЗДЕЛЕНИЕ РАБОТЫ В СЕМЬЕ.....	63
7.4 ОТНОШЕНИЯ С ДЕТЬМИ.....	64
7.5 КОНТАКТЫ ВНУТРИ СЕМЬИ.....	65
7.6 КОНТАКТЫ ЗА ПРЕДЕЛАМИ СЕМЬИ.....	66
7.7 ВОСПИТАНИЕ ДЕТЕЙ.....	68
8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	71
ПРИЛОЖЕНИЕ	76
ЛИТЕРАТУРА	80

1. ВВЕДЕНИЕ

Согласно статистическим данным, на сегодняшний день в Финляндии проживает более 21 тысячи русских. (Материалы центрального статистического бюро от 31.03.01). Несмотря на то, что русских в Финляндии сравнительно много, браки между финнами и русскими не часты. Причины могут быть разные, например, различный менталитет финнов и русских или предрассудочное представление друг о друге. Но одна из основных причин, вероятнее всего, языковой барьер.

Особенности финской семейной жизни исследовали довольно много. Например А. и Т. Рёнкя, Л.Келтикангас-Ярвинен и М.Эско рассматривали семейную жизнь со многих различных точек зрения. В нашей дипломной работе мы исследуем особенности общения в смешанных финско-русских браках и сравниваем их с общением в финских и русских семьях в

Финляндии. Нас интересует, каким образом происходит интеграция в чужую культуру, в данном случае представителей русской культуры в финскую, и каким образом коллективистская культура (русская) сохраняется в индивидуалистической культуре, в данном случае в финской культуре.

Так как в работе рассматриваются две культуры, которые значительно отличаются друг от друга, мы начнем теоретическую часть работы с обсуждения понятия культуры. Мы проанализируем различные определения культуры и в третьей главе мы рассмотрим понятие межкультурной коммуникации. В следующей главе речь пойдёт о коммуникативном поведении и мы обсудим коммуникативное поведение и особенности стереотипизации. В той же главе мы рассмотрим особенности русского и финского коммуникативного поведения, общение в современном обществе и его влияние на культуру. В пятой главе мы проанализируем особенности мужского и женского общения, ролевое поведение и общение в семье. Это необходимо потому, что при анализе особенностей общения в смешанных семьях на этой основе нам легче объяснить возможные различия.

В эмпирической части работы мы проанализируем результаты опроса, проведённого в Ювяскюля. Исходя из основ контент-анализа, мы выбрали семь категорий, с помощью которых мы рассмотрим общение в смешанных финско-русских, финских и русских семьях в Финляндии. Мы будем обращать главное внимание на то, каким образом представители традиционной русской коллективистской культуры интегрируются в индивидуалистическую по характеру финскую культуру.

1.1 Предмет и цель исследования

Данная дипломная работа представляет собой анализ особенностей интеграции представителей русской коллективистской культуры в индивидуалистическую финскую культуру. Предметом нашего исследования являются опросы, проведенные в городе Ювяскюля. Информантами были 10 семей: 4 финских, 4 финско-русских и 2 русских семьи, проживающие в Финляндии.

Мы поставили следующие исследовательские вопросы: насколько стереотипы поведения представителей русской культуры проявляются в финско-русской семье. Во-вторых, нас интересует, отличается ли финско-русская семейная жизнь от финской и «типично» русской семейной жизни в Финляндии. Влияют ли отдельные черты той или иной культуры на воспитание детей, и насколько русские семейные ценности вписываются в финскую культуру. Нас интересует также, какие отношения у супругов и в каких отношениях супруги с родителями супругов. Мы рассмотрим отношения внутри и за пределами семей. Главная цель дипломной работы заключается в том, чтобы выявить особенности коммуникации в финско-русских семьях.

1.2 Метод и материал исследования

Методом нашей работы является контент-анализ. Контент-анализ представляет собой метод качественного исследования, объектом которого могут быть и письменный и устный материал. При использовании контент-анализа, обращают главное внимание

на содержание. Для качественного метода типично собрать так много материала, что рассмотрение его может проводиться с разных точек зрения. Идея метода заключается в том, чтобы глубоко анализировать материал и делать на его основе точные обобщения.

Хотя суть контент-анализа состоит обычно в статистической обработке смысловых единиц текста, в данной работе это не имеет такого важного значения. Мы исследуем особенности общения в семьях. Основной базой анализа являются результаты опросов информантов из финско-русских семей, ответы информантов из финских и русских семей мы используем в качестве дополнительного и сравнительного материала.

2. КУЛЬТУРА

Темой данной работы является коммуникативное поведение представителей разных культур, и в связи с этим мы рассмотрим определения культуры. Понятие «культура» не однозначное. В узком смысле понятие «культура» понимается как культура театра, в искусстве или в литературе. В широком значении «культура» – это обычай жизни и поведения. Культуру нельзя увидеть, услышать или попробовать. Самой культуры не видно, видно только ее проявление. Таким образом, можно сказать, что культура – это абстрактное понятие, теоретическая сущность, которая дает нам ответ на человеческое поведение и объясняет различия в поведении представителей различных культур. Культура – это совокупность поведений, с помощью чего наши предки адаптировались к среде и другим людям в повседневной жизни. (Лебедева 1999: 24 - 40)

Согласно Й. Лехтонену, для членов культуры всё, что представлено в родной культуре, является нормальным, благоразумным, естественным и правильным. Всё, что отличается от родной культуры объясняют как ненормальное, нерациональное, нелогичное и нехристианское или, по крайней мере, неестественное. Для каждого человека своя культура является социальной действительностью. (Lehtonen 1998: 147)

Й.Лехтонен отметил, что обобщенные концепции, которые в определённой среде являются правильными и уместными, могут восприниматься как универсальные. Такой процесс называется концепцией империализма. (Lehtonen 1998: 166)

Г. Хофстед определяет культуру как коллективное программирование, с помощью которого одну нацию отличают от другой. Хофстед считает всех людей носителями образов мышления, чувств и поведения, выученными в течение жизни. Так как дети усваивают новое быстрее, чем взрослые, основные образцы поведения приобретаются в раннем возрасте. Намного труднее забыть выученное, чем первичное значение. (Hofstede 1994: 19)

Во многих западных странах культура понимается как цивилизация или как воспитание, искусство или литература. Это понятие культуры в узком смысле. В широком смысле в культуру входят все обычные и простые ежедневные события, как, например: приветствование, еда, степень выражения чувств. В широком смысле культура всегда коллективна – незнакомые друг другу люди, которые живут или когда-то жили в одной социальной среде, находят в себе одинаковые черты. Таким образом, можно ещё раз подчеркнуть, что культура - выученное явление, которое не передается по наследству. Культуру необходимо отделить от человеческой природы и индивидуальности

личности. Человеческая натура передается генетически, например, способность чувствовать страх, злость, радость, печаль и т.п. передается всем людям несмотря на культуру, но культура регулирует, как мы реагируем на эти чувства. Индивидуальность личности уникальна у каждого человека, она состоит из черт характера, которые частично передаются генетически и частично выучены в культуре. (Hofstede 1994: 21)

В каждой культуре существуют свои символы, герои, ритуалы и ценности, которые влияют на ежедневную жизнь. Символами являются, например, различные слова, жесты и явления, которые имеют определённый смысл, который могут понять только члены той культуры. Например, для того, чтобы понять в русской культуре частушки, надо очень хорошо знать русскую жизнь и мышление. Но символы меняются и старые символы забываются, и, таким образом, они недостаточно устойчивые. Герои, живые или неживые, влияют во многих культурах на роли поведения. Ритуалы - это коллективные действия, которые в общем смысле не очень важны, но в определённых культурах их считают социально необходимыми и поэтому им следуют. Например, для русской культуры, по сравнению с западными, характерно выражение теплого гостеприимства. Хотя символы, герои и ритуалы известны всем, их культурное влияние не осознаётся простым человеком. Ценности считаются ядром культуры. Человек воспринимает ценности подсознательно уже в раннем детстве, и позднее эти ценности трудно изменить. (Hofstede 1994: 24 - 25)

Культура – это связь между людьми, которые живут, или когда то жили в одном обществе. В культуру вливаются с помощью общения, её поддерживают и на неё влияют с помощью общения. Культура влияет на человеческие ощущения и их интерпретирование. Культура - это наученное поведение, которое люди усваивают в процессе научения. Н.М.Лебедева отметила, что

культура — совокупность неосознаемых положений, стандартных процедур и способов поведения, которые были усвоены в такой степени, что люди не рассуждают о них. Связь с культурой и человеческим поведением можно выписать цепочкой: экология → культура → социализация → личность → поведение. Экология предоставляет человеку ресурсы выживания. Ресурсы выживания, например, рыболовство, распространяется и превращается в культуру данного региона. Из этих видов деятельности вырабатывается способ видения социальной среды и создаются компоненты субъектной культуры. В субъектную культуру включаются язык, норма, ценности, роли и самоконцепции. Со временем, когда данные представления и нормы разделяются большинством людей в группе, они становятся элементами данной культуры. Кроме экологии и истории влияет на формирование культуры; например, войны неизменно влияют на культуру общества. «Таким образом культура как некий осадок истории содержит множество элементов, которые предыдущие поколения усвоили как хорошо работающие в специфических экологических условиях.» (Лебедева 1999: 28)

Но как же человек становится членом того или иного общества? Как отметил Сикевич, только процесс воспитания приобщает человека к тому или иному народу, и, развивая произвольную потребность вести себя тем или иным образом, способствует этнической самоидентификации. (Сикевич 1999: 106)

Й.Лехтонен отмечает, что страны и нации не разделяются только языком и границами. Они разделяются также различными поверьями, манерами, привычками и нормами, которые регулируют употребление языка и которые в каждой культуре формируют коллективную реальность в соответствии с которой каждый член, живущий в данном обществе оценивает

окружающие события. Своя культура не только даёт нам шкалу, с помощью которой каждый оценивает, что правильно и что неправильно. Культура даёт нам и шкалу для оценки языкового поведения, например, что нормально, логично, благоразумно и обоснованно. Человек в своей культуре как внутри мяча: мир кажется целостным. Человек не имеет возможности выйти из своей культуры и оценить её снаружи. Действительность, которая в культуре человеку предлагается, кажется объективной и логичной. В сущность культуры входит, что члены общества сами не видят эти ценности, нормы и обычаи, которые регулируют их поведение. Индикатор, который дан индивидууму своей культурой, предлагает адекватные результаты о чужой культуре, тогда когда с помощью чужих культурных манер и ритуалов определяют понятие о чужой нации и свойстве этих людей. (Lehtonen 1998: 18 – 219)

« Существует шесть основных классовых определений культуры, используемых в антропологической литературе: 1. *Описательные определения*, которые содержат попытки перечислить аспекты человеческой жизни и деятельности, созидающие культуру. 2. *Исторические определения* — например, аккумуляция традиций в процессе существования культуры. 3. *Нормативные определения* — описание разделяемых норм и правил, управляющих человеческим поведением. 4. *Психологические определения*, опирающиеся на психологические феномены — например, решение проблем, обучение, культурная апатация. 5. *Структурные определения* — относятся к моделями организации культуры: культура не комплекс обычаев, а способ формирования единой модели внутрисвязанных феноменов. 6. *Генетические определения*, основаны на происхождении или генезисе культур: культура как результат адаптации группы к среде обитания рождается в социальном взаимодействии и творческом развитии.» (Лебедева 1999: 24-25) Таким образом,

культура — это обширная цельность относящаяся как к материальному, социальному, так и к индивидуальному поведению.

Культура проявляется в ежедневной жизни по-разному. В первую очередь, культура проявляется в пище, в языке, в одежде или в поведении. Часто культура неосознана даже для носителей, так например, стиль общения, ценности и поверия воспринимаются как черта личности, а не как влияние культуры. (Salo-Lee 1995: 45)

Одно из самых важных культурных различий - язык. Фонетика – звуки, которые имеются во всех языках а фонемика – звуки, которые характерны только для одного определенного языка. Культура не зависит от отдельных индивидов, так как люди приходят и уходят, но культуры остаются более или менее стабильными. Культура имеет свою отдельную жизнь на групповом уровне. Культура – это цельность, которая развилась к жизни коллективным образом существования. Таким образом, можно повторить слова А.Кребера: « культурные феномены относятся к коллективным, находящимся вне индивидуального человека, и отсюда его термин – надорганичность культуры.» Термин «надорганичность культуры» позволяет использовать не только индивидуальный, но и групповой уровень анализа влияния культуры на индивидуальное поведение. (Лебедева 1999: 24 – 30)

Культура является национальной, и, таким образом, основывается на национальном менталитете, национальной психологии. Согласно Стернину, национальная культура является отражением, воплощением национального менталитета. (Стернин 1998: 37). Ядром национальной культуры являются ценности. «Ценности – это социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением.» (Стернин 1998: 38). Ценности влияют на

определенные эмоции, окрашивая их чувствами, побуждая людей к определенным действиям. Когда личность отклоняется или противоречит общим ценностям, это общественно осуждается. Среди основных ценностей русского народа Стернин называет следующие: соборность или общинность бытия, историческая терпеливость и оптимизм, доброта и всепрощение, второстепенность материального, гостеримство, любовь к большому пространству и дикой природе и др. (Стернин 1998: 38). Среди финских ценностей выделяются обычно скромность, честность и немногословность. (Lehtonen 1998: 50)

3. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

При вступлении в коммуникацию с иностранцами мы переходим в сферу межкультурной коммуникации. Исследование межкультурной коммуникации даёт нам возможность ознакомиться с чужими культурами и, таким образом, снизить напряжённость между представителям разных культур. В незнакомой ситуации люди почти всегда чувствуют неуверенность, и такое чувство возникает прежде всего от незнания своего поведения. Неуверенность – отрицательное чувство и мы стараемся уменьшить её. (Salo-Lee 1995: 47)

В межкультурном взаимодействии необходимо стремиться к более объективному наблюдению и следить, что делают и как говорят во время коммуникации. Обычно человек даже не задумывается о том, каким образом культура влияет на ежедневное общение. В своей культуре общение обычно автоматичное и рутинное. В межкультурной коммуникации

знаки, которые были знакомы в своей культуре, могут превратиться совершенно в другое. Таким образом, своё «культурное ориентирование» не поможет в чужой культуре. Если различия не опознаются, возможно неправильное толкование. (Salo-Lee 1995: 24)

Согласно Й. Лехтонену, в каждом человеке вырабатываются свои определения о людях и о себе. Понятие о себе и его обширность определяется тем, как человек воспринимает себя в определённом коллективе, например, членом определённой культуры. Членство в определённом коллективе определяет социальную идентичность личности. Когда речь идёт о коллективной идентичности, необходимо одновременно также определить понятие «идентифицирование» или отождествление с обществом. Например, когда речь идёт о финской национальной идентичности, идентифицирование индивидуума зависит от того, какие черты национального характера человек приписывает финнам. (Lehtonen 1998: 46 – 47)

Согласно Лебедевой, деление людей на социальные группы неразрывно приводит к тому, что людей начинают сравнивать и социально. В рамках такого подхода развилось и понятие «социальная идентичность». Социальная идентичность проявляется в случаях, когда человек реализует свою основную потребность и в самоуважении через групповое членство. Таким образом, человек обращает внимание и выделяет только положительные черты и забывает об отрицательных чертах.

Ранее мы определили понятие Й.Лехтонена о «идентифицировании» или отождествлении с обществом. Это понятие включает и представление о том, что члены определенного коллектива имеют более или менее одинаковый мир мышления. Таким образом, можно сказать, что идентифицирование и стереотипизация имеют родственную связь и

являются двумя типами групповой стереотипий. Личное понятие о себе или автостереотипия, или личные понятия о своей группе и их членах. Социальное коллективное понятие о себе включает проецирование автостереотипии о том, что индивидуум предполагает, как другие оценивают группу индивидуума. (Lehtonen 1998: 47)

Согласно Лехтонену, коллективная идентичность страны или нации основывается на понятии когнитивного определения «мы» и «остальные». Коллективная национальная идентичность включает в себя два элемента: с одной стороны, о том, что человек является членом государства, у которого своя граница и территория, а, с другой стороны, о том, что он является членом определённой языковой культуры. Коллективная идентичность это социальный феномен: каждая нация определяет, что представляет собой, в отношении к другим, в частности, ему знакомым странам и нациям. Так например, финны уже сотни лет сравнивали себя с западом и определяли свое тождество с отношением к исторической и культурной метрополии Швеции. Национальная идентичность определяется с помощью таких представлений, которые индивидуум внушает себе как члену определённой нации. Представления внушаются с помощью противопоставлений «мы» и «остальные», которые проявляются и в этноцентризме и отрицательном отношении к иностранцам. (Lehtonen 1998: 50 – 51)

От чего же зависят недоразумения в межкультурной коммуникации? Н. Адлер нашла следующие причины, которые влияют на человеческие наблюдения. 1. *Непознанные культурные «занавесы»*. Люди не осознают свои мнения и не уверены в их влиянии на своё поведение. Люди не заинтересованы в исследовании своих мнений. 2. *Недостаточное знание своей культуры*. Часто считают, что в межкультурной коммуникации самое важное изучать чужую культуру, а на самом деле важнее

знать свою культуру и осознавать её влияние. 3. *Проецированная одинаковость*. Люди считают, что все люди везде более одинаковые, и таким образом, считают, что везде можно вести себя одинаково. Часто люди такого профиля считают, что единственное правильное поведение их собственное. (Salo-Lee 1995: 23)

В межкультурной коммуникации важно стремиться к объективному наблюдению и не делать обобщения без достаточного полной интерпретации всех элементов кросс-культурного исследования. Положительность, информация и мотивация - самые главные факторы при изучении межкультурной коммуникации.

Одна из главных задач исследования межкультурной коммуникации — найти в культуре черты, которые могут быть причиной недоразумений между носителями разных культур. Изучение межкультурной коммуникации дает нам возможность найти ответы на вопросы, которые могут возникнуть при коммуникации с представителями других культур. В последнее время исследования межкультурной коммуникации подтверждают, что в каждой культуре проявляются одни и те же черты культуры, но эти черты интерпретируются в разных культурах по-разному. При коммуникации с людьми из разных культур надо знать о различиях, но не выявлять их специально.

Очень часто, когда речь идёт о межкультурной коммуникации, люди считают, что коммуникация такого вида происходит только между людьми разных национальностей. Когда речь идёт о культуре, надо помнить, что люди – члены не только одной культуры: дома, на работе, в увлечениях везде развиваются свои культуры. Коммуникация между разными культурами происходит даже в национальной культуре. Граница между различными типами культур подвижна, она может

нарушаться различными соединениями, которые помогают в понимании разных культур. При разговоре о культуре нельзя забывать о важности подкультуры, так как с помощью подкультуры и развивается общее понятие «культуры».

Концепция «культура» понимается главным образом как национальная культура: русские, финны, немцы и т.д. Но нельзя забывать о территориальных делениях культуры. Так, например, люди которые живут на юге России, во многом отличаются от северян, а жители западных приграничных регионов отличаются от обитателей восточных областей. Таким образом, межкультурная коммуникация – это сложное явление, исследование которого требует постановки четких задач.

4. КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ

При анализе норм общения в определенной среде, важное значение приобретает понятие «коммуникативное поведение». Особенно важным это понятие является в межкультурной коммуникации. Согласно Соколовой, под концепцией «коммуникативное поведение» понимается реализуемое в коммуникации правила и традиции речевого общения в определенном языковом коллективе. Коммуникативное поведение делится на две части: вербальное и невербальное коммуникативное поведение (далее к.п.). Вербальное к.п. – « это совокупность правил и традиций речевого общения, связанных с тематикой и особенностями организации речевого общения в определенных условиях.» В определенные условия входят, например, речевые этикетные формулы и ситуации их употребления, продолжительность общения и т.тп. Невербальное к.п. – « это совокупность правил и традиций, регламентирующих ситуативные условия общения, физические действия и контакты

общающихся, а также мимику и жесты, сопровождающие общение и необходимые для его осуществления». Таким образом, вербальное и невербальное поведение в рамках коммуникативного поведения тесно связаны. (Соколова 1995: 151-152)

Когда мы говорим о коммуникативном поведении, непременно в разговоре услышим слово «менталитет». Под менталитетом понимают образ жизни, мыслей, особенности мышления, склад ума и т.д. Концепцию часто смешивают с национальной психологией или национальным характером. Согласно И.А.Стернину, национальный характер это психологические стереотипы поведения народа. Характер – это менталитет, проявляющийся в действиях и поведении. Существует и национальный менталитет - национальный способ восприятия и понимания реальности. Отличие национального менталитета от национальной психологии заключается, по мнению Стернина, в следующем: менталитет связан приоритетно с логической, концептуальной, когнитивной деятельностью сознания, а национальная психология связана с эмоционально-психическим складом этноса. Оба понятия проявляются в стандартном поведении членов этноса в типовых ситуациях. (Стернин 1998)

Согласно Сикевичу, национальный характер человека отчетливо проявляется в общении, когда взаимодействуют группы людей различной национальной принадлежности. (Сикевич 1999: 101)

Национальный характер динамичен и изменчив. Но надо помнить, что изменения накапливаются постепенно, имея значительную временную дистанцию, и поэтому незаметны для наблюдения. В каждый отрезок исторического времени существуют определенные «доминанты» национального характера,

которые относительно стабильны и модальны для большинства представителей одной этнической общности. Национальный характер народа отлично проявляется в обычаях, которым члены одной и той же этнической группы следуют из поколения в поколение. (Сикевич 1999: 109-110)

Необходимо помнить, что менталитет – понятие не только характеризующее нацию в целом, но под этим понятием подразумеваются и различные социальные группы людей. Можно говорить, например, о групповом менталитете, в котором восприятие действительности воспринимается определенными социальными, возрастными, профессиональными и т.д. группами людей. Существует и национальный менталитет, в котором ситуации воспринимаются национальным способом и понимание действительности охватывает совокупность когнитивных стереотипов нации. Социальное, физическое и коммуникативное поведение определяются как менталитет.

Когда речь идёт о коммуникативном поведении той или иной национальности, необходимо помнить, что для того, чтобы считать определенное поведение типичным для того или иного народа, черты характера должны быть присущи значительной части его членов, прежде всего в концепциях модальности и базовой личности. (Сикевич 1999: 101)

«В национальном самосознании на уровне ориентаций, предпочитений и стереотипов отражается образ и стиль жизни народа, его нормы и ценности, представление о своей «самости» в некоторой шкале, соотносящей «свой» народ с «другими» народами» (Сикевич 1999: 101)

4.1 Коммуникативное поведение и стереотипизация

Стереотипизация неизбежна и необходима в человеческом общении. Стереотипизация помогает людям адаптироваться к новой культуре и к новой ситуации. Стереотипизация – это групповые нормы. Стереотипизация является вредной в случаях, когда она мешает межкультурной коммуникаций. В таких случаях стереотипизацию называют предрассудком, особенно в ситуации, когда она направлена отрицательно против другой группы. Когда речь идет о характере «своего» народа – это автостереотипы, если о характере другого – гетеростереотипы (Salo-Lee 1995: 70)

В родной культуре стереотипизация проявляется в коммуникативных нормах. И, таким образом, её не считают отрицательной чертой. Когда человек общается в чужой культуре, у него есть хотя бы небольшие представления о этой культуре. В таких случаях человек делает свои первоочередные выводы о культуре с помощью стереотипов. Это может повлиять и отрицательно, так как человек рассматривает чужую культуру с точки зрения своей культуры – с точки зрения этноцентризма.

Этноцентризм – это восприятие и интерпретация поведения других через призму своей культуры. Люди в своем сознании стандардизируют свою группу для стандардизации других групп, располагая свою группу на вершине иерархии и рассматривая другие группы как нижестоящие. (Лебедева 1999: 21)

Для упрощения своей среды человек должен организовать свои наблюдения. Таким образом, наблюдение

выборочное, каждый человек выбирает детали, которые важные для самого себя. Одна из классификаций наблюдений – стереотипы. Стереотипы помогают приспособиться к чужой культуре и к новой ситуации, но надо помнить, что стереотипы – это нормы группы и их не рекомендуется употреблять в отношении индивидов. В межкультурной коммуникации стереотипы возникают в проблематичной ситуации, когда их воспринимают слишком обобщенно или слишком упрощенно. Сравнение разных культур с помощью противоположностей и обобщений может незаметно привести к отрицательным стереотипам. Таким образом, при сравнении разных культур для получения более правдивого результата надо сравнивать многие факторы.

Интересно отметить, что сформированные в ходе социализации стереотипы необычайно устойчивы и сохраняются даже при переселении взрослого человека в иноэтническую среду. (Сикевич 1999: 113)

Согласно Й.Лехтонену, отрицательное влияние стереотипов в межкультурной коммуникации в том, что партнер ищет им подтверждение во время коммуникации. Например, финн, который считает шведов высокомерными, старается подтвердить эти предвзятые мнения, когда беседует со шведом. (Lehtonen 1998: 220)

Лехтонен разделяет стереотипы на следующие группы:

- 1) Под автостереотипами имеются в виду понятия о себе. Например, финны считают себя упорными и честными, но, с другой стороны, также сварливыми, застенчивыми и замкнутыми
- 2) Под гетеростереотипами имеют в виду групповые понятия о другой группе. Например, в северных странах финнов считают тихими и замкнутыми.

Для каждой нации характерен определённый этноцентризм, вера в то, что своя культура, язык и нация лучше, чем другие. Интересно, что, например, в финской автостереотипии этноцентризм явно не выражается, так как в частности, у финнов не принято открыто хвалиться другим.

3) В третий тип стереотипии входит мысль о том, « что я думаю, что члены из других групп думают про меня»

4) В четвёртую группу стереотипии включают мысль о том, «что я думаю, что члены других групп думают про себя»

Н.М.Лебедева разделила явление стереотипизации следующим образом:

1) Мотивационный подход. Такой подход признаёт универсальность внутри ингрупповой враждебности по отношению к внешней группе. Главная цель мотивационного подхода - поддержание сплоченности ингруппы. Индивид может, по отношению к аутгруппам, выразить внутрилические конфликты и противоречия

2) Ситуативный подход. Сущность этого подхода в том, "что источник межгрупповой враждебности или сотрудничества был найден не в индивидуальных мотивационных факторах, а в характеристиках самого межгруппового взаимодействия." (Лебедева 1999: 172)

3) Когнитивный подход подчёркивает, что аутгрупповая или межгрупповая дискриминация наблюдается и без объективного конфликта интересов. Когнитивный подход показывает, что социальная категоризация неразрывно связана с социальным сравнением. В рамках этого подхода и возникло понятие "социальная идентичность". Это понятие мы определили уже ранее.

4) Четвёртый подход выражается в том, что здесь « когнитивные процессы рассматриваются в качестве среднего звена между объективными условиями, в которых находятся социальные группы, и межгрупповым взаимодействием, влияющим на эти

объективные условия. Этот подход отрицает универсальность ингруппового фаворитизма на поведенческом уровне и универсальной признается только его когнитивный характер в силу всеобщности деления на «мы» и «они» в генезисе человеческих групп. (Лебедева 1999: 171-173)

Стереотипы не влияют на речь отдельно, а они влияют вместе с недостаточным знанием языка и знанием другой культуры. Чем меньше у людей реальных фактов, тем больше они употребляют стереотипов. (Lehtonen 1998: 220 – 221) «Принципы – это конкретные стереотипы мышления и поведения; это «общие мнения», представления, убеждения, устойчивые привычки в деятельности, механизмы каузальной атрибуции.» . (Стернин 1998: 38). Согласно Стернину, принципы как бы принуждают людей к восприятию мира определенным образом, направляя мышление и поведение по некоторым стереотипизированными путям. Принципы основываются на ценностях, вытекают из них, отражают их и не противоречат ценностям. (Стернин 1998: 38). Стернин отметил некоторые принципы, которые вычлняются в русской культуре, такие как, например: законы имеют исключения, богатство аморально, нужна сильная рука, проблемы должны решаться централизованно, на все воля божья, от рядового человека ничего не зависит и др. Данными примерами можно показать, что принципы часто имеют яркую национальную окраску, национальную специфику. (Стернин 1998: 38 – 39).

Нормам культуры следует соответствовать всем людям, которые живут в данной культуре. Есть два разных основных понятия культуры: в антропологическом и социологическом плане культура – макроконцепт, а в психологическом – индивидуальный и подвижный конструкт. Это ещё раз напоминает нам о риске стереотипов. Культурные стереотипы нельзя распространять на всех людей данной культуры, так как люди в культуре отдельные индивидуумы. «Особенности поведения того или иного народа, описанные в совокупности, представляют собой описание

коммуникативного поведения этого народа» (Стернин 1999: 4) «Коммуникативное поведение имеет национально-специфический характер и выступает как аспект проявления в общении языковой личности. (Стернин 1999: 21)

Коммуникативное поведение можно разделить на две большие части: 1. Вербальное — это целостность правил и традиций речевого общения в определенных коммуникативном ситуации. 2. Невербальное — это целостность правил и традиций мимики и жестов. Вербальное и невербальное коммуникативное поведение тесно связаны между собой.

Коммуникативное поведение (к.п.) национально специфично, это совокупность норм и традиций общения народа. К.п. характеризуется определенными нормами, которые позволяют охарактеризовать конкретное к.п. как нормативное или ненормативное. Когда речь идёт о нормах коммуникативного поведения, можно говорить в четырёх аспектах: общекультурные, ситуативные, групповые, и индивидуальные нормы. Общекультурные нормы характерны для всей лингвокультурной общности, эти стандартные ситуации и национально специфичны. Ситуативные нормы коммуникативного поведения обнаруживаются в случаях, когда общение различается, например, по статусу. Таким образом, можно выделить две разновидности А) Вертикальное как вышестоящий – нижестоящий и Б) Горизонтальное как равный – неравный. Групповые нормы выявляются в определенных профессиональных, гендерных, социальных и возрастных группах. Так, например, можно различать особенности коммуникативного поведения детей, врачей, родителей и т.д. Индивидуальные нормы коммуникативного поведения отражают личностный коммуникативный опыт и культуру индивида.

При исследовании национального коммуникативного поведения обращают особое внимание на тематическое общение, восприятие коммуникативных действий носителями языка, специфическое общение в больших коммуникативных сферах типа как семья или иностранцы. Основными задачами в исследовании коммуникативного поведения являются: 1. Определить терминологический аппарат описания коммуникативного поведения. 2. Сформировать научное представление коммуникативного поведения как компонента национального поведения. 3. Описать основные методы и подходы в исследовании коммуникативного поведения народа. 4. Показать применимость разработанного образца к описанию главных черт коммуникативного поведения в определенном обществе. 6. Определить дидактическую ценность описаний коммуникативного поведения.

Для получения наилучшего описания коммуникативного поведения определяются принципы научного подхода.

Принцип системности. Для получения полной картины коммуникативного поведения народа необходимо разработать систему описания вербальной и невербальной системы коммуникативного поведения. Это система должна включать и социальный символизм. И.А.Стернин определил в своём исследовании социальный символизм как отражение в сознаний людей семиотической функции, которая произвела то или иное определённое культурное действие. Социальный символизм является быстро меняющимся невербальным компонентом национальной культуры. (Стернин 1998)

Принцип контрастивности. Полное описание коммуникативного поведения возможно только с помощью сранения. Наиболее эффективно контрастность коммуникативного поведения можно увидеть в бикультурном

описании. Так, например, русскую культуру можно сравнивать с другими культурами. Наилучшие результаты даёт именно контрастивный подход от родной культуры к коммуникативному поведению в другой культуре.

С помощью контрастивности можно выявить специфику коммуникативного поведения того или иного народа, например, отсутствие или наличие национальной специфики, также описание национального характера можно представить с помощью контрастивности.

Использование нежесткого (ранжирующего) метаязыка. Употребление жестких терминов при описании коммуникативного поведения того или иного народа не рекомендуется. Так, вместо слов : больше, чаще, меньше, реже и т.п., советуют употреблять слова: обычно, чаще всего, как правило, сравнительно редко и т.д.

Разграничение и учет общественной нормы и общественной практики. При исследовании коммуникативного поведения нередко наблюдаются ситуации, где коммуникативная норма не выполняется, хотя она в обществе есть и она знакома носителям культуры. Когда норма осознается таковой, она описывается, а также описывается и отклонения от нее. Несоблюдение норм не всегда воспринимают как недостаток культуры, а его могут воспринимать и как сдвиг в норме.

Принципы подхода к коммуникативному поведению разные, но необходимо и подробнее определить и источники изучения. Так, например, публицистические источники, художественная, специальная и учебная литература ,анализы языковых средств, результаты опросов и результаты включенного наблюдения являются источниками материала при изучении коммуникативного поведения.(Стернин 1998: 4-11, 14-19)

В данной работе мы используем принцип описания особенностей коммуникативного поведения в семье представителей разных культур.

4.2 Коммуникативное поведение русских

4.2.1 Особенности русского менталитета

Коммуникативное поведение представляет определенную понятие, которая тесно связано с понятием «менталитет». Энциклопедический словарь определяет менталитет как «Обобщенное понятие, обозначающее в широком смысле совокупность и специфическую форму организации, своеобразный склад различных психических свойств и качеств, особенностей и проявлений.» (Э С 1997: 317-318) Согласно Сикевичу, в сравнении с менталитетом национальное самосознание значительно более устойчиво, оно сохраняется, пока существуют осознаваемые его носителями границы «группового членства» (Сикевич 1999: 146)

Для русского менталитета соборность считается положительной чертой. « Соборность заключается в приоритете общих, коллективных интересов, целей над личными» (Стернин 1999: 2). Особенно ясно соборность русской культуры отражается в традиционных деревенских коллективах в виде хороводов, посиделок и т.п. Нынче это проявляется в установке на взаимопомощь людей, в том числе даже незнакомых. Если помощь не проявляют, то сильно возмущаются. Для русского менталитета не удивительно обращаться за помощью к

незнакомым людям – в том числе даже с просьбой кредита. В русском традиционном сознании важное место занимает стремление к равенству для всех. Богатство в русском менталитете считают нажитым нечестно, и, таким образом, его надо отнять и разделить бедным. Выделение из основной массы воспринимают отрицательно, даже достижения успеха не любят, завидуют и стараются ставить «палки в колёса». В русском языке нет фразеологизма, который бы называл положительно выделяющихся людей. Интересно отметить, хотя выделение не любят, но и одновременно и проявляется нелюбовь к «среднему»

Соборность отражается в традиции жить большими семьями, тесно быть связанным с поколениями и заботиться о новом поколении. Русские общественно не одобряют, что родители помещаются в дома престарелых. За родителями принято заботиться до старости - с ними съезжаются и в старости родители живут с детьми. Парадоксально, но когда говорят, что дети заботятся о старых можно одновременно и говорит, что старшие заботятся о семьях. Так, например, есть родительская поговорка: «Вот внуков до пенсии доведем, тогда отдохнем».

Для русского менталитета типично и бескорыстие. Люди всегда готовы помочь друг другу, даже незнакомому, подают милостыню и т.п. К деньгам относятся как к второстепенному, поговорка: «Не имей сто рублей а имей сто друзей.» хорошо выражает это понятие. Русские восхищаются бедным и считают их святыми, носителями истины.

Согласно Вьюнову, в свойствах характера русского человека причудливо связываются величие, гордость и отсутствие достоинства; любовь к людям, открытость души и жестокость; стремление к свободе, мужество и смирение, рабская покорность; одаренность, великая трудолюбивость и леность. Разумеется, эти свойства не принадлежат каждому русскому – их палитра очень

широка и выражается в каждой личности по разному. Надо помнить, что когда речь идёт о русском народе, России, необходимо учитывать его многоединство, или наличие народностей, которые связаны многовековой историей с великорусской. (Вьюнов 1995: 2)

По мнению Вьюнова, доминантной чертой русского национального характера является противоречивость. Противоречивость состоит из многих факторов, как например, из географического, природно-климатического, этнического, исторического, социально-экономического, общественно-политического и религиозного фактора. Все эти факторы повлияли на формирование русского народа, его национального характера и самосознания. (Вьюнов 1995: 2)

Как отметил Мустайоки необходимо помнить, что русский народ очень большой. Русские сами это не почёркивают, но русским не нравится, что их критикуют или им советуют. (Salo-Lee 1995: 150)

4.2.2 Особенности русского коммуникативного поведения

Когда речь идёт о особенностях коммуникативного поведения того или иного народа, проявляется и понятие о его доминантных особенностях. Доминантные особенности включают в себя такие особенности общения, которые проявляются у представителей данного народа во всех и в большинстве коммуникативных ситуаций, то есть вне зависимости от конкретной ситуации

общения, тематики общения, состава коммуникантов и т.д. Для русской лингвокультурной общности типичны следующие доминантные особенности: общительность, в том числе и с незнакомыми, нелюбовь к формальному общению, невыделение личности в общественных местах, бытовая неулыбчивость, с незнакомыми не улыбаются; бескомпромиссность в споре и т.п.

Проанализируем русское коммуникативное поведение. Русский человек *общительный*, что проявляется, например, в следующем: русские легко вступают в разговор, также с незнакомыми; задают интимные вопросы, русский человек часто недодумывает свои слова перед высказыванием, а говорит с порывом души. Русские *искренние*, что проявляется, например, в том, что они, в частности, не скрывают свое настроение, лицо отражает то, что человек чувствует. В силу этой черты И.А. Стернин отметил, что русские не любят светское общение, как разговор на общие темы, столь распространенный на Западе; отсюда – любовь к неформальному разговору по душам. (Стернин 1998) У русских традиционная нелюбовь к соблюдению строгих, общеобязательных законов и правил. Стернин отметил, что данное качество проявляется в общении в признании де-факто допустимости нарушения, несоблюдение речевого этикета и правил культуры общения. Русский человек стремится к воле, а не к свободе; тут имеется в виду стремление русской души к воле. В коммуникативном поведении это проявляется в свободе употреблять речевые выражения, тенденции не мучить себя законами литературного, и иногда даже цензурного употребления. Согласно Стернину, в нынешнем современном этапе российского общества значительная часть людей поняли понятие «свобода слово» не как «говори, как хочешь» а как «говори, что хочешь». В коммуникативном поведении это проявляется в несоблюдении норм литературной речи, правил культуры общения и речевого этикета. (Стернин 1999: 36). *Эмоциональность русского человека*

выражается в общении. Часто тема разговора - разговор по душам. Разговор по душам - это длительный негромкий разговор двух людей, в медленном задушевном темпе. В русском общении много времени занимают споры. Русский человек легко и охотно вступает в спор. Дискуссии часто без конкретики и редко достигают результата.

Согласно Мустайоки, русский разговорный стиль вежливый, но бесцеремонный. Необходимо отметить, что русское коммуникативное поведение находится в некотором переходном состоянии. Разруха советской системы, и, в частности, восхищение Западом повлияли на то, что молодое поколение русских сомневается в традиционных ценностях. (Salo-Lee 1995: 153)

4.3 Коммуникативное поведение финнов

Коммуникативное поведение финнов во многом отличается от коммуникативного поведения русских. Например, когда сравнивают русских с финнами, русские считают, что с финнами трудно заводить разговор и их коммуникативный стиль слишком прямой. По исследованиям, вербальное коммуникативное поведение финнов весьма сложное. С незнакомыми в разговор вступают только в исключительных случаях, в речи с незнакомыми не задают интимные вопросы. Даже со знакомыми тема разговора должна быть социально подходящей. Обычно в финской речевой культуре с полужнакомыми не говорят о зарплате, о религии, о проблемах в браке, о карьере и т.п. В разных культурах есть правила для социальной дистанции при коммуникации с людьми и в каждой культуре эта дистанция

определяется по-разному. Например, в русской культуре дистанцию стараются уменьшить, а в финской культуре довести до максимума. В культурах, где дистанцию стараются уменьшить, темы разговора достигают часто более интимных сфер. В культурах, где дистанцию доводят до максимальной, общение, в частности, формальное и тема разговора светская, например, о погоде.

Финны отлично сознают свою культурную идентичность, которая проявляется, например, в настороженном отношении к незнакомым культурам и коллективной заботой о сохранении лика «Финской девушки». Одним способом уклоняться от неудачи в коммуникации является молчание. (Lehtonen 1998: 168)

В Финляндии часто употребляют вместо вербальной коммуникации невербальные способы и ожидают, что другая сторона поймёт намёки и будет действовать соответствующим образом. Невербальные способы в финской коммуникативной культуре, например, различная мимика, молчание или остановка и ожидание до тех пор, пока другой не поймёт сообщение. В финскую речевую культуру входит и прямота, которая является одним из признаков индивидуальной культуры. В социальном, в неофициальном общении прямоту можно понять как невежливость, как угрозу или как наивность. Честность ценится в финской речевой культуре, это свойство финны ценят в себе и надеются, что и другие ценят.

Рассмотрим кратко основные правила финского речевого поведения. Для финского поведения по сравнению с русскими типична лаконичность, говорят только то, что необходимо, ни больше и ни меньше. Исследование финской речи подтвердило, что финны вступают в новую ситуацию наблюдая, и сразу не вступают в разговор. Финны с почтительностью

относятся к уединённости и стараются не беспокоить чужих. Для финской коммуникативной культуры типично также слушать и не перебивать. Хотя финский слушатель не жестиккулирует, он смотрит в глаза говорящего и интенсивно слушает. Финны мало употребляют выражений вежливости с незнакомыми, с точки зрения иностранцев, финны малословные и не употребляют много выражений вежливости. Положительное отношение и стратегии принятия участия в разговоре финны употребляют в первую очередь с близкими друзьями и с хорошими знакомыми. Таким образом, финская речевая культура в целом ближе к стилю точности и содержательности, чем к многословному стилю. В финской коммуникативной культуре много черт, которые в межкультурной коммуникации можно понять как холодные и дистантные. Но по результатам исследований межкультурной коммуникации, финны некоммуникабельные но интенсивно присутствующие. Дело в том, что финны тихие - слушатели, которые интенсивно слушают и редко перебивают с отрицательной реакцией. (Salo-Lee 1995: 38-43, 54, 60, 68)

Почему же в финской культуре цениться тишина и молчание? Для этого, согласно Лехтонену, много причин: например, исторической причиной может быть редкая населенность и от этого малоконтактность, а также воспитание могло повлиять на такое развитие. Так, например, и дома и в школе ребёнок должен был раньше молчать, разговаривать только тогда, когда спрашивают. Но вряд ли финская молчаливость типична для всех северных наций. Это культурная черта, которая наследственно переходила из поколения в поколение. Таким образом, можно представить, что из молчаливого финна со временем развивается разговорчивый финн. Разговорчивый финн сможет намного лучше, чем молчаливый, защитить независимость своей культуры и в своей сфере принимать участие в международной деятельности. Глобализация может

стать защитой национальной идентичности. (Lehtonen 1998: 233 - 234).

Когда речь идёт о финской идентичности нельзя забывать и культуру, так как они тесно связаны. Лехтонен отметил в своей работе, что идентичность, независимо от определения, всегда частично фиктивна. Даже люди, которые живут в одном культурном обществе отличаются друг от друга мировоззрением, образом жизни и опытом. Таким образом, одни ценят и включают феннофильство и финскую идентичность в свою идентичность, а для других это не имеет такого смысла. Финская идентичность, а также концепция финского имиджа неточны, так как всегда не понятно, имеют ли в виду географические, политические или бытовые свойства. (Lehtonen 1998: 52)

По мнению Лехтонена, финны относятся к характеристикам своей культуры как к судебному процессу, где обвиняемого считают виноватым, до тех пор пока он не подтвердит свою невиновность. Финны крепко держатся за типичные черты своей культуры, и всеми силами стараются сохранить их. У финнов коллективное самосознание. Но всё же можно сказать, что какое представление финны о себе имеют, во многом зависит с какой точки зрения на финнов смотрят. Таким образом, можно сделать вывод, что культурные свойства всегда относительные. (Lehtonen 1998: 164 - 165)

Рассмотрим теперь подробнее финское самосознание. Несмотря на то, что самосознание финнов превратилось уже в клише, об этом всегда напоминают, когда речь идёт о финнах. Лехтонен отметил, что у финнов при межкультурных контактах выделяются черты отрицательного понятия о себе. Можно сказать, что финны боятся отрицательных замечаний чужих, и таким образом, стараются охранять себя с помощью

преуменьшения своих способностей. Лехтонен сделал вывод, что сильно отрицательное представление о том, что чужой думает о финнах (проецированная автостереотипия) влияет отрицательно на финнов в межкультурной коммуникации. К сожалению, сами исследователи проецируют такое понятие, так как исследователь (сам финн) может незаметно исказить реальность, работая как традиционные исследователи, которые используют метод негативных факторов. Так, например, исследователь только заинтересован в ошибках в коммуникации и в интервью просит информантов давать оценки только о недостатках. В результате в рапорте больше обращают внимание на отрицательные черты или обобщают результаты на всех людей данной нации. Таким образом рождаются мифы. (Lehtonen 1998: 200 - 201)

Согласно Лехтонену, у финнов искаженное и одностороннее понятие о себе. Финское понятие о себе как нации, финской идентичности или «внешней картине о Финляндии» более или менее одинаковое. Также у финнов более ясное понятие о том, какая Финляндия и какие финны. Например, когда провели исследование о финнах и эстонцах, можно было ясно увидеть, как сильно финны проецировали свои представления о финнах. Так, финны считали себя прилежными, завистливыми, застенчивыми, честными, предубежденными, жёсткими, неповоротливыми, эгоистичными и самолюбивыми. Уже в этом списке пять отрицательных черт, которые финны отметили о себе. Для того, чтобы финны изменили отрицательные представления о себе надо уже в школе усваивать реальное и положительное представление о себе, о своей нации и своей культуре. (Lehtonen 1998: 205 - 208)

Финны очень заинтересованы в том, что иностранцы думают о них и о Финляндии. (Lehtonen 1998: 222)

Согласно Келтинкангас-Ярвинен, мнение о слабой самооценке финнов высказывалось так часто, что в повседневном общении это представляется реальностью. Сейчас даже не задумываются о том, на самом ли деле у финнов слабая самооценка, а речь идёт о том, почему у финнов такое представление о себе, и что из такого чувства следует. Когда искали причины слабой самооценки финнов, вину искали в религии и даже обвиняли длинную северную зиму. Причину невозможно найти в этом. Речь о слабой самооценке финнов невозможно подтвердить. Никогда никто ещё не мог указать, что у финнов хуже самооценка, чем у других наций. (Keltikangas-Järvinen 1994: 50-51)

Понятие «самооценка», например, включает осведомлённость о себе, доверие своим силам, желание и способность решать свои дела и нужды независимо. Если ознакомится хоть немного с историей Финляндии, то невозможно сказать, что у финнов слабая самооценка. (Keltikangas-Järvinen 1994: 51)

Так почему же люди думают, что у финнов слабое самосознание? Согласно Келтинкангас-Ярвинен, люди определяют уровень самосознания по внешнему поведению человека. Такие определения приводят очень часто к совершенно неправильному результату, так как невозможно сказать, о чём человек думает. Черты у людей, живущих в одной культуре, часто называют национальным характером. Но на самом деле нет никакого «национального характера», а культура, которая влияла сотни лет повлияла на то, что у людей, живущих в одной же культуре проявляются одинаковые черты поведения. Так, например, в финский «национальный характер» входит внешняя скромность. Человек может чувствовать себя на самом деле очень уверенно и уверен в своём умении, но это он другим не показывает. В финской культуре не принято прямо высказывать свои умения и не обещать слишком много, умение надо проявлять в деле.

Преуменьшать свои умения и быть скромным - вежливо в финской культуре. Финны редко хвалят других, а также с трудом принимают похвалу. (Keltikangas-Järvinen 1994: 51-54)

Как отметила Келтикангас-Ярвинен, что хотя нет основы высказыванию о слабой самооценке финнов, есть в финском характере что-то, что может быть связано с этим. Это спорная позиция в отношении к иностранцам. В черты финской нации входит, с одной стороны, скрупулёзное отношение к своим обычаям и предрассудочность, но, с другой стороны, восхищение всем иноземным.

Понятие «самооценка» включает к себя и независимость и оценку себя, таким образом, это не обозначает, что всё новое необходимо адаптировать в себе. Национальный характер, который определяет поведение в определённой культуре, не родился случайно, его не легко изменить. Разумеется, в каждой культуре есть место новому, но многие культурные черты сформировались в длительном процессе, и, таким образом, они входят в менталитет данной культуры. Главным образом человеческое поведение зависит от поведения, которому научили нас в культуре, а не от самооценки человека. (Keltikangas-Järvinen 1994: 56-58)

5. ОБЩЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

5.1 Понятие общения

Понятие «общение» невозможно определить одним словом, так как существует весьма много явлений, которые близки к «общению» и, таким образом, не так уж просто найти для них общие черты. С точки зрения И.А.Стернина, « Под «общением» следует понимать осознанный, рационально оформленный, целенаправленный информационный обмен между людьми, сопровождающийся установлением эмоционального контакта между ними » (Стернин 1999: 4). Согласно предыдущему определению, общение должно включать в себя рационально оформленный обмен информацией, который осуществляется эмоционально осознанно собеседниками.

И. Стернин отметил, что общение - это особый вид речевой деятельности, который имеет мотив, цель и структуру. Обычно целью общения является побуждение или отказ собеседника что-нибудь сделать. (Стернин 1999: 30)

Как отметила Соколова, люди, общаясь ежедневно друг с другом, ориентируются в их поведении, так как каждый как бы «читает друг друга», т.е. расшифровывает значение внешних данных другого и раскрывает смысл получающегося таким образом текста в контексте, имеющем свой внутренний психологический план. В общении существуют различные жанры, которые распространяются в ежедневном быту. Например, приветствия, прощания, различные пожелания и т.п., но существуют и более свободные и творческие жанры устного речевого общения: жанры застольных бесед, бесед интимно-дружеских, интимно-семейных и т.п. (Соколова 1995: 150)

Согласно Стернину, в зависимости от основания, общение можно разделить на разные группы. Так например, *по теме общения*: политическое, научное, бытовое, воспитательное и т.д. или *по форме общения*: закрытое, открытое, принудительное или косвенное. Закрытое общение – это общение, когда предметные позиции коммуникантов не определяют характер общения и таким образом, не имеют принципиального значения. При закрытом общении в основном необходимо придерживаться темы и соблюдать форму и правила общения. В закрытом общении существуют культурно связанные темы разговора, например, табу и ограничения в общении. Несоблюдение норм закрытого общения принимается как нарушение правил культуры общения и неумение вести себя в обществе. Закрытое общение употребляется, например, когда у собеседников очень различается уровень знаний или компетентности: скажем, взрослый с ребенком. При открытом общении можно говорить с собеседником на любые темы, выражая свою точку зрения,

оспаривать точку зрения собеседника. В русском коммуникативном поведении типичный тип открытого общения – традиционный русский разговор по душам. Принудительное общение предполагает, что человек вынужден общаться с кем-либо. Интересно отметить, что общение в семье рассматривается как такая форма общения: хотя мы сами изначально выбираем себе супруга, в дальнейшем они становятся нашими принудительными собеседниками на всю жизнь. Мы вынуждены с ними общаться даже в момент, когда этого и не хотелось бы. Дети считают своих родителей принудительными собеседниками и поэтому повзрослевшие дети хотят вступать в инициативное общение со сверстниками. «при косвенном общении высказывание не понимается буквально, оно содержит некоторый второй план, который и составляет содержание высказывания». Для того, что бы понять полностью суть дела, надо во фразе понять подтекст. Для понимания такой речи надо иметь жизненный опыт и анализ конкретной коммуникативной ситуации. (Стернин 1999: 5 – 8) Например, финское коммуникативное поведение напоминает во многом косвенное общение.

Согласно психологу Ерику Берну, поведение индивидуума - его речь, выбор слов, взгляд на жизнь и манеры поведения могут иногда резко меняться. Обычно эти изменения происходят от эмоциональных изменений. Можно сказать, что различные поведения и определенные чувства тесно связаны друг с другом. (Берн 1998: 15)

5.2 Общение и ролевое поведение

И. Стернин отметил важность теории ролей в изучении и описании общения. Принципиальным представляется разграничение двух видов ролей – социальных и коммуникативных. Определим коротко обе роли. Под социальной ролью имеется в виду нормативное поведение, которое общество одобряет. Такого типа поведение ожидают от всех людей, живущих в одном культурном сообществе. Социальная роль человека зависит от социальной сферы, так, например, начальник на работе начальник, а дома он например, муж и отец. Социальная роль содержит разные классификационные основы, в зависимости от официальности и неофициальности. Например, полуофициальные роли – это роли родственников – мужа, жены, ребенка, родителя. Эти роли выполняются непросто, так как очень трудно найти баланс между официальными и неофициальными отношениями при исполнении полуофициальных ролей. В ролевых отношениях влияет также ролевое равноправие и ролевое неравноправие. Ролевое равноправие проявляется, когда оба собеседника равны по статусу (например, два ребенка). Ролевое неравноправие проявляется когда оба собеседника не равны по статусу (старший - младший). Коммуникативная роль – это то, как человек себя подает в общении. Человек создает себе коммуникативную роль для достижения определенной цели в общении. Целью исполнения коммуникативной роли является усиление говорящим своей коммуникативной позиции, достижение коммуникативного успеха. Каждый человек выбирает себе определенную коммуникативную роль в зависимости от ситуации. (Стернин 1999: 21 – 24)

Психолог Эрик Берн «коммуникативную роль», называет психологической реальностью. Так, например, выделяются три основные группы психологической реальности: 1) подражание родителям, 2) реалистическое мировоззрение и 3) архаическое отношение, которое приобрелось уже в раннем детстве. Неформально эти проявления называют 1) Родитель, 2) Взрослый и 3) Ребенок. На основе этих наблюдений можно сделать некоторые выводы и кратко объяснить задачи родителя, взрослого и ребенка. Задача родителей нравноучительная, они должны следить за исполнением норм общественного поведения, сохранять стереотипы поведения. У взрослого задача рациональной личности, которая способна сама анализировать ситуацию и ищет разумный выход с помощью рациональной логики. В роль ребенка входят возможность капризничать, потакать эмоциям, оперировать факторами «хочу – не хочу». Ребенок раним, наивный, игрив и т.п. (Берн 1998: 15-19)

Одна из важнейших целей семьи – это передавать роли следующему поколению. Семья учит, передает и укрепляет основные роли общества, такие, как половые- и семейные роли. Согласно Мартти Эско, семейные роли тесно связаны с семейной системой и её подсистемами, они связаны с браком, с родительством и с братьями и сёстрами. Семейные роли могут способствовать или тормозить действия системы. Определенные семейные роли нуждаются в определенных ролях, чтобы могли бы действовать. Эти роли родителей и детей и супружеские роли. Если роли не употребляются правильно, они могут исчезнуть, или превратиться в другие, в скрытые роли. Так, например, если родители пренебрегают своей ролью, и не учат своих детей жизненно важным ролям, процесс социализации и будет заторможен. Так происходит, например, в семьях, где детей принимают за взрослого и взрослого за ребёнка. (Esko 1990: 38-39)

В следующем разделе мы рассмотрим общие особенности ролевого поведения в финских, финско-русских и русских семьях в Финляндии.

5.2.1 Особенности мужского и женского общения

Мужчина и женщина во многом отличаются друг от друга. Рост, вес, мимика, манера поведения – это только некоторые примеры отличий. Нас интересуют в первую очередь различия в общении. Начнем рассмотреть еще с выявления главных особенностей мужского общения, которое отличается от общения женщины. Согласно Стернину, мужчины всегда стремятся в своей речи к результату, таким образом, мужчинам не нравится отклоняться от начальной темы и поэтому они стараются жестко контролировать тему разговора. В диалоге с мужчиной не удивительно, когда разговор склоняется к оспариванию и высказыванию, с мужской стороны, замечаний и игнорирования. Интересно отметить, что мужчины удовлетворяются значительно меньшим объемом общения и по сравнению с женщинами в два-три раза меньше задают вопросов собеседнику. И. Стернин отметил, что мужчина любит спорить и продемонстрировать свою компетентность, доказать свою правоту. Мужчины обычно склонны давать готовые советы, не дослушивая собеседника и не задавая дополнительных вопросов. Многие женщины наверняка могут согласиться том, что мужчины предпочитают краткие оценки, как «хорошо», «плохо», «да», «нет» и почти совсем не способны давать развернутые оценки. Нередко можно в разговоре с мужчиной заметить, что они боятся длительных и эмоциональных бесед, стараясь ставить

временные рамки разговору. В общении мужчины предпочитают друзей и знакомых, затем только товарищей по работе. Мужчины не любят консультироваться с чужими, например, спросить дорогу у чужих часто слишком большая задача - они лучше будут крутиться сами, чем спросят у чужого дорогу. По сравнению с женщиной, мужчина замедленно реагирует на вопросы и требования, которые направляются ему. Мужчины плохо понимают интонационные различия и подтексты, это может зависеть и от того, что они уделяют мало внимания форме речи, они сосредоточиваются на ее содержании. (Стернин 1999: 47 – 49), (ср. Gray 1998, ср. Таннен 1996)

Отметим теперь особенности женского общения. Женщины во многом отличаются в общении от мужчин. Это проявляется например, в тематике, манере вести беседу, объеме общения, интонации, способах высказывать мнение, отношении критики в свой адрес и многом другом. Женщина воспринимает общение как способ установления отношений с собеседником, а мужчина же старается сохранить в общении свою независимость. Женщины говорливые в частных беседах, в группе и в диалогах, а многие мужчины охотнее выступают публично, а дома молчаливые. Как слушатель, женщина обычно заинтересованная: она задает дополнительные вопросы и в общем более активна , а мужчины пассивные, стараются критически относиться ко всему услышанному. В общении женщины более вежливы, чаще извиняются перед собеседником и редко требуют, а чаще предлагают или просят. Для женщин коммуникативной целью является установление и поддержание отношений и поэтому они часто склоняются к компромиссу и согласию. У мужчин соглашение или извинение воспринимается как признание своей слабости. Женщины сплетничают намного больше мужчин, на это влияет женское более активное поддержание речевого контакта, в целях установления доверительных отношений в

процессе общения. Женщина готова чаще комментировать слова тех людей, мнение которых она пересказывает. Типично женщина начинает свой разговор с подробностей, а не с главного. По сравнению с мужчинами, женщины лучше понимают подтексты, скрытый смысл высказываний и лучше различают интонации. В общении женщина предпочитает родственников и друзей и предпочитает темы о семье, работе. Приветливость является важнейшей составной частью общения с женщиной. Так как женщина понимает семантику интональности намного лучше мужчины, мужчинам надо принимать это во внимание на протяжении всего разговора. Женщина любит комплементы, хвалить лучше многословно и с подробностями. (Стернин 1999: 60 – 67)

Согласно А. и Т. Рёнкя, различия в общении мужчин и женщин могут быть причинами, когда противоположные полы не могут найти взаимопонимание. Когда женщины говорят о чём-то, они выражают в речи свои чувства и строят контакты с собеседником с помощью «контактной речи». Так как мужчина сосредоточивается на фактах, может подчёркивать свою важность более или менее прямо и предпочитает давать советы с помощью нейтрального «рапорта». Такого типа ситуации могут быть причиной во многих супружеских проблем. Жена в таких случаях считает, что муж её не ценит или прерывает её чувствительную речь для того чтобы выразить свой прямой совет или информацию, не дослушав жену. В результате муж обижается на жену, так как, жена болтает о незначительных событиях и не хочет слушать его советы и от того не способна принимать рациональные решения. (Rönkä & Rönkä 1994: 100-120)

Мужчин часто упрекают в неумении выражать чувства, например, касанием и лаской. Упреки часто слишком серьёзные, так как, например, когда мужчина влюблён, редко кто может

соказать, что мужчина не умеет выражать себя. В финской культуре принято, что мужчины не выражают себя открыто. Традиционно мужчина должен формировать сначала внешние успехи, а потом уж остальное. Это может привести к отрицательным последствиям, так как «настоящая жизнь» может отодвинуться слишком далеко. (Rönkä & Rönkä 1994: 42)

Согласно Рёнкя, традиционно к мужским ролям присоединяют ожидания о умении и компетентности (например благоразумность и эффективность). Таким образом, от мужчин обычно ждут больше, чем от женщин. Даже в воспитании мальчиков поощряют к инициативности, а девочек к зависимости друг от друга. У женщин чувство объединения развивается лучше мужчин. И мужчины меньше женщин хотят говорить о проблемах. Таким образом, женщины обычно выходят из проблем лучше мужчин. (Rönkä & Rönkä 1994: 142-153)

Несмотря на определенные различия в ролевом поведении в разных культурах, многие явления универсальные и проявляются в разных культурах. В семейном общении многие ролевые формы поведения исчезают или приобретают новые формы. Согласно Мартти Эско, семья - это единица закрытого типа, в которую неохотно впускают других. Самые глубокие семейные ситуации могут понять только члены семьи. У каждого человека и его семьи есть свои мифы, которые во многом влияют на его чувства и поведение. Мифы в семье - это те же самое, что защитные механизмы для индивидуума. Мифы должны охранять семью от внутренних семейных проблем. В семье семейные мифы не выражаются прямо, а они проявляются в ежедневном общении в семье. Самые глубокие, невыраженные семейные мифы тесно связаны с развитием семьи. (Esko 1990: 29-30)

Семейные секреты возникают из актуальных событий или они возникают в воображении членов семьи. Например, зависть,

конкуренция между членами семьи, любовь и ненависть – это чувства, которые могут превратиться в семейные секреты, если о них открыто в семье не рассуждают. (Esko 1990: 30-31)

Можно легко согласиться со И. Стерниным, что общение является частью культуры народа. Типичные черты культуры в разных сферах, в частности, в семье, проявляются и развиваются в национальной культуре и истории. (Стернин 1999: 34)

6. СЕМЬЯ И НОРМЫ

6.1 Что такое семья?

В соответствии с Кьюрёнен, под семьёй мы понимаем группу людей, которые живут вместе долгое время и которые связаны друг с другом родственно или через брак. Обычно семья состоит из двух или более членов. Семья это система со многими подсистемами. Главными правилами системы являются следующие: 1. Семья в целом больше, чем сумма её частей. Влияние целой семьи в окружающей её среде больше, чем влияние отдельных её членов вместе. Дело в том, что семейные внутренние отношения и общение формируют семейную цельность и, таким образом, влияют на её членов и свою окружающую среду. 2. Поведение одного члена семьи влияет на всех. Например, когда кто-то в семье обидится на кого-то, это почувствуют все члены в

семье. Таким образом, в семье всё влияет на всех и каждый на каждого. В семье редко бывают причинные связи, а всё зависит от всего и влияет на всё.

Членство в семье пожизненное. Семейное членство намного плотнее, чем в других системах. Причина очень ясная, члены в семье тесно связаны друг с другом. Главная цель семьи - это уход за своими членами. Семейная система должна создать свою семейную культуру и научить своих членов определенному взаимодействию, которое поможет семейной системе создать общую семейную культуру, манеры и ценности. Члены семейной системы поддерживают ценности и манеры своей семьи.

Самая ясная задача семьи - это воспитание детей. Когда речь идёт о семье, необходимо помнить, что семья это всегда одно колечко в длинной цепочке поколений. Таким образом, поведение предыдущих поколений влияет на современную семью, которое повлияет на будущие поколения. Семейная система должна помочь своим членам найти свой путь в жизни, научить целями семьи и мотивировать своих членов в своих достижениях. Семья должна дать своим членам опыт о семье, чувство безопасности, близость и ясность, которые помогут в жизни. (Куугönen 1995: 13-16)

Лебедева отметила, что индивидуализм и коллективизм являются главными культурными вариативами. Рассмотрим особенности индивидуалистической и коллективистической культур. Индивидуалистическая культура – это культура, где индивидуальные цели членов не менее, если даже не более важны, чем групповые. Коллективистская культура – это культура, где групповые цели превалируют над индивидуальными. Естественно, в каждой культуре люди имеют и индивидуалистические, так и коллективистские тенденции сознания и поведения. Несмотря на этот фактор, можно отметить,

что западная культура является индивидуалистической культурой, а восточная культура коллективистской. (Лебедева 1999: 44-45)

Согласно Лебедевой, люди в индивидуалистических культурах заботятся в первую очередь о себе и членах своей семьи, а в коллективистских культурах люди принадлежат к определенным группам, которые должны заботиться о них. В индивидуалистических культурах личность превалирует над групповой Мы-идентичностью. Одно из важных отличий между коллективистскими и индивидуалистическими культурами следующее: для членов индивидуалистических культур характерным является универсальная шкала ценностей, которая влияет при оценке как ингрупповых, так и аутгрупповых членов. У людей из коллективистских культур появляются частные ценности при оценке членов ингруппы и другие, которые могут весьма сильно отличаться от ингрупповых ценностей при оценке членов аутгруппы. (Лебедева 1999: 46-47)

У членов индивидуалистических культур образуются собственные отношения с людьми, тогда как у членов коллективистских культур образуются дружеские отношения на основании того, как они были сформированы в начале жизни, при участии родителей или других старших членов семьи и наставников. В коллективистских культурах ставят цели, потребности и взгляды ингруппы над индивидуальными. Социальные нормы ингруппы важнее, чем индивидуальные воли. Например, когда в семье возникают проблемы с детьми и между супругами, в коллективистских культурах считают важнее наладить отношения сначала с детьми, а потом между супругами, а в индивидуалистических культурах считают наоборот. (Лебедева 1999: 47-48)

Из чего же состоит набор ингруппы? Согласно Лебедевой, набор может быть разным: семейная ингруппа

является группой, в которой отношения считаются очень близкими; ингруппа компании, в которой человек работает и т.п. Ингруппа становится значимой в случаях, когда ее члены воспринимаются индивидом как имеющие общую судьбу. (Лебедева 1999: 49)

Согласно Хофстеду, культурные различия влияют также на воспитание. Так, например, в чрезвычайно коллективистских авторитетных культурах дети должны быть очень послушны родителям. В таких культурах детей не поощряют к независимости. За детьми ухаживают и следят внимательно и от детей не ждут пробования своих сил. Уважение своих родителей, и уважение старших вообще считают основным благом. Уважение своих родителей и старших родственников длится всю жизнь. Даже когда дети уже выросли и уже живут своей жизнью, авторитет родителей во многом ещё может влиять на решения детей.

Хофстед выделяет также индивидуалистические культуры, где авторитетность не имеет такой важной роли, где дети более равноправные со взрослыми. Целью воспитания является стремления к независимости уже в юном возрасте. Детей побуждают к добровольным испытаниям, детям разрешают возражать родителям, и в результате дети в такой культуре уже в раннем возрасте знают значение слова «Нет». Когда дети вырастают, отношение с родителями развивается к равноправному дружескому отношению, где дети даже не ожидают советов от своих родителей. (Hofstede 1994: 54)

Вышеназванные коллективистские и индивидуалистические культуры описаны очень утрированно, однако, можно легко определить, какая культура в финской семье и какая в русской. В русской культуре родители влияют на жизнь молодых,

также детей считаются детьми дольше, чем, например, в финской культуре.

Согласно Хофстеду, в каждой семье, независимо от культуры, может развиваться своя культура, которая может отличаться от основной культуры. Также люди, которые достаточно сильны, сохраняют свою индивидуальность и не отказываются от развития. Влияние семьи на интеллектуальные действия очень сильно и их трудно позже изменить. (Hofstede 1994: 55)

6.2 Индивидуализм и коллективность в семье

В семьях, где много детей, уже с раннего возраста детей учат понятию « мы » и « глубокому понятию » семьи. Например, ребёнок из большой семьи редко один дома, и, таким образом, он должен уже с раннего возраста приспосабливаться к тесным и постоянным связям с людьми. Люди из больших семей часто более коммуникабельные. (Hofstede 1994: 58)

Согласно Сало-Ли, в культурах, где доминируется авторитетность, детей уже с малых лет приучают к почтению родителей, к послушанию, ухаживать за младшими и быть зависимыми от остальных членов семьи. Детей не поощряют к независимости и самостоятельности. Россия считается культурой авторитетности и, согласно Сикевичу, в России ещё недавно воспитание предполагало формирование скромности, несамостоятельности, групповой самоидентификации и послушности. Сегодня же, в условиях социальных изменений, на

фоне кризиса ценностей в массовом сознании, воспитание находится в определенной точке перехода: сохранять ли старые ценности воспитания или принимать новые, чужеродные ценности. (Сикевич 1999: 112)

Иначе в культурах, где не доминирует авторитетность. В таких культурах детей уже с малых приучают к тому, что они сами могут ухаживать за собой, и быть самостоятельными. Дети имеют свои мнения, и могут возражать родителям. Отношение между родителями и детьми часто на уровне дружбы. Разумеется, образование и социальное положение имеет большое значение, так как они повлияют на степень авторитетности в семье, даже внутри одной культуры. Так, например, во многих культурах возраст и опыт человека оценивается больше, чем достижения. (Salo-Lee 1995: 76)

По мнению Хофстеда, в больших семьях дети приспосабливаются к групповому мнению. Когда у ребёнка мнения отличаются от группового мнения, его считают непослушным. И, наоборот, в индивидуалистских, малодетных семьях, где ожидают от детей своих мнений, приспособление к другим считают нежелательными. (Hofstede 1994: 89)

Основной чертой коллективистской семьи Хофстед считает преданность группе, в том числе имеется в виду также деление доходов. Так, например, в больших семьях зарплата одного члена семьи идёт в пользу всей семьи. В индивидуалистских семейных культурах дети, зарабатывая деньги, не делятся ими с другими членами семьи, а сами располагают своими деньгами. (Hofstede 1994: 89 – 90)

Люди из большой семьи вряд ли могут согласиться мнением Хофстеда, так как такой раздел, по Хофстеду, редко на самом деле существует. Как в индивидуалистских, так и в коллективистских семьях дети выражают свои мнения и

возражения, это не считается всегда непослушанием. Родители из коллективистских семей редко заставляют детей отдавать свои заработки семье, разумеется, на решение влияет также возраст ребёнка. Естественно, когда взрослый ребёнок живёт ещё дома и работает, он даёт деньги на питание и содержание, но так делают и дети в индивидуалистских семьях.

В коллективистских культурах семья играет очень большую роль. Семейные события как, например, похороны, свадьбы или дни рождения очень важные, их нельзя забывать. Также общие праздники как, например, Рождество, встреча Нового Года или Иванов день являются поводом праздника. Для людей из индивидуалистских культур такое отношение не всегда легко понять.

В следующем разделе мы рассмотрим особенности общения в семьях, члены которых представляют разные культуры. В смешанных браках один из супругов представляет русскую (коллективистскую) и другой финскую индивидуалистическую культуру.

7. КОНТЕНТ-АНАЛИЗ. ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНИЯ В ФИНСКИХ, ФИНСКО- РУССКИХ И РУССКИХ СЕМЬЯХ В ФИНЛЯНДИИ

В данной работе мы анализируем исследовательский материал с помощью контент-анализа. «Контент-анализ – это научный метод выявления и оценки специфических характеристик текстов и других носителей информации, в котором в соответствии с целями исследования выделяются определенные смысловые единицы содержания и формы информации» (Психология 1990:173)

Согласно Сикевичу, под контент-анализом понимается анализ содержания коммуникации, предполагающий такую классификацию исследуемого содержания, которая позволяла бы выявить его основную структуру. (Сикевич 1999: 186)

Содержание текста в традиционном анализе содержания изображается количественными методами. Количественный метод отличается от качественного метода в том, что теория имеет очень большое значение: тема рассматривается только с точки зрения теории, а теория рассматривается вместе с исследованием. Качественный метод используют, когда темой исследования являются например, чувства, отношения между людьми и т.п. Таким образом, в качественном исследовании более индивидуальные и отдельные мнения влияют на направление исследования. (Eskola & Suoranta 1994, 186-187) Для качественного метода типично собирать материала так много, что рассмотрение может проводится со многих точек зрения. (Eskola & Suoranta 1994, 74). Идея такого метода – сравнивать качественный материал и делать точные обобщения. В начале анализируют небольшую часть материала и строят модель на основании материала. Затем продолжают анализ отделяя субмодели анализа, которые отличаются от основной модели. С помощью анализа возможно достигнуть гармонии модели, и модель подходит ко всему материалу. (Eskola & Suoranta: 1998, 188)

Согласно Сикевичу, когда исследователи проводят контент-анализ, они вырабатывают ряд категорий, характеризующих исследуемые вопросы, а затем классифицируют анализируемое содержание в соответствии с этим и предзаданными категориями. (Сикевич 1999: 188)

Целью нашей работы является рассмотрение семейного общения в финской, финско-русской и в русской семьях в Финляндии. Анализ проводился с помощью результатов анкетирования среди финских, финско-русских и русских семей в Финляндии. Общее количество респондентов составило 10 семей (4 финских, 4 финско-русских и 2 русских).

Возраст родителей в русских семьях был от 50 до 61 года и обе пары женаты уже 32 года. В обоих семьях двое детей, от 16 до 31 года. В одной русской семье оба родителя имели высшее образование и работают в Финляндии по своей специальности. В другой русской семье муж работает по специальности, а жена работает не по своей специальности.

В финско-русских семьях возраст респондентов был от 25 до 36 лет и замужем все пары от 6,5 до 11 лет. Интересно отметить, что только у одной пары было образование одного уровня – оба закончили училище. В остальных семьях у одного супруга академическое образование, а у другого среднее техническое образование. Детей в финско-русских семьях было от 1 до 3 детей, по возрасту от 2 до 6 лет.

В финских семьях возраст супругов был от 32 до 70 лет и супруги были женаты от 8 до 32 лет. Детей было в семьях от 2 до 4 детей, по возрасту от 3 до 30 лет. Только в одной семье оба супруга имели высшее образование, в двух семьях у супругов было среднее специальное образование и в одной семье у одного супруга высшее образование, а у другого среднее техническое образование.

Опрос состоял из двух частей: в пилотажном исследовании вопросы были общего характера, с помощью которых мы составили окончательные и дополнительные вопросы. В обоих случаях опрос проводился по телефону в отношении восьми семей, один опрос проводился письменно и один опрос при встрече с семьёй респондента. Все русские информанты живут в Финляндии уже более 6 лет. Этот факт вероятно, повлиял на взгляды на жизнь и, таким образом, также на общение в русских и финско-русских семьях.

На основании метода контент-анализа мы выделили семь категорий, характеризующих семьи. При анализе мы

рассмотрели следующие черты: 1. отношения между супругами, 2. отношение с родителями супругов, 3. контакты внутри семьи, 4. контакты за пределами семьи, 5. разделение работы в семье и 6. воспитание детей. 7. Отношения с детьми

7.1 Отношения между супругами

На вопрос «Тема разговора с супругом / супругой?» в финских семьях все информанты отметили, что кроме работы обо всём говорят с супругом. В русских и смешанных семьях супруги говорят и о работе. В одной русской семье информанты отметили, что темы разговора чрезвычайно различные от радиопрограммы до разговора «по душам». Супруги обычно во всех семьях говорят о детях, ежедневных событиях, немного о политике и о воспитании.

В результате анализа выяснилось, что во всех семьях супруги в основном говорят о проблемах. В финских семьях о рабочих проблемах дома не рассуждают. Только в русских семьях и русско-финских семьях супруги всегда стараются обсуждать возникшие на работе проблемы. Когда родители говорят о проблемах, дети обычно не присутствуют. Дети присутствуют обычно только тогда, когда речь идёт о них.

По результатам опроса можно сделать вывод, что в финских и русских семьях у супругов нет секретов друг от друга; в финско-русских браках у 50% есть секреты друг от друга. Если были секреты от супругов, то они были незначительные, например, один ответ, финско-русской семьи на этот вопрос был

следующий: « если мы, например, с подругами в ресторане немного флиртуем с чужими, об этом супругу я не говорю»

7.2 Отношения с родителями супругов

Согласно результатам опроса, в финских и финско-русских семьях родители супругов не живут с ними. В одной русской семье бабушка живёт в семье дочери, в другой семье бабушка проводит много времени в семье дочери, но официально не живёт с ними. В финских и русских семьях отношения с бабушками и дедушками очень хорошие, в финско-русских семьях отношение с родителями супругов тоже дружеские, но с родителями русской супруги, не так близки, в частности из-за расстояния. Это влияет и на отношение с бабушками и дедушками. Согласно анализу, в финских и русских семьях отношения со старшим поколением очень тёплые и близкие, и внуки встречаются с бабушками и дедушками часто. В финско-русских семьях отношения с бабушками и дедушками в России не такие близкие, в частности из-за расстояния и с внуками они встречаются от одного до нескольких раз в год. С финскими бабушками и дедушками внуки проводят время намного чаще.

Отношения с родителями супругов, все информанты считали ясными и внуки, согласно информантам, хотели бы проводить даже больше времени с ними. Бабушки и дедушки дают внукам житейские советы, спрашивают о событиях в школе и в детском саду, играют с ними и читают сказки. Родители не говорят о личных делах со своими родителями, разговор касается в основном ежедневных событий, о детях, работе и, например, о больших покупках, таких, как, например, дом или машина.

На вопрос «Вы согласны взять своих родителей к вам жить?». В финских и русских семьях ответы были в основном положительными, или об этом ещё серьёзно не задумывались. В смешанных браках только в одной семье были бы в принципе согласны с тем, что бабушка или дедушка переехали бы жить к своему ребёнку, но тогда семья была бы вынуждена переехать в более просторную квартиру. В одной финско-русской семье бабушек и дедушек поместили бы в дом престарелых. В одной семье об этом ещё не задумывались и в одной семье на вопрос ответили резко отрицательно.

7.3 Разделение работы в семье

Опрос показал, что во всех типах семей все участвуют в домашних работах. Только в одной финско-русской семье только мама убирает квартиру, хотя папа не работает. В остальных семьях, когда мама была с детьми дома, она убирала больше, чем другие члены семьи. В одной финской семье только отец пылесосит квартиру, а остальные убирают всё остальное. Было интересно отметить, что остальные члены семьи не могли вспомнить, почему же только отец пылесосит дома.

Из русских, финских и финско-русских семей 50% ходят вместе по магазинам. Интересно отметить, что в одной финской семье только один отец ходит за продуктами, в остальных семьях родители ходят вместе или отдельно. В другой половине информантов всегда ходят по магазинам всей семьёй. На вопрос « Кто у Вас готовит? » в русских семьях ответ был однозначен: как принято в русской культуре, только мама готовит. В финских и финско-русских семьях ответы разделились

на три категории: в одной категории только мама готовит, папа готовит чрезвычайно редко; в другой категории оба родителя готовят и в третьей категории все члены семьи готовят. Отцы готовят в финско-русских семьях обычно в выходные.

7.4 Отношения с детьми

Как показали результаты опроса, во всех семьях с детьми стараются проводить времени как можно больше. Когда дети ещё маленькие, почти во всех семьях мама дома. Когда оба родителя работают или учатся, больше времени семья проводит вместе в выходные. Интересно отметить, что только в одной финской и в одной финско-русской семье родители не употребляли с детьми ласкательных обращений. В остальных семьях такие слова употреблялись ежедневно и даже в присутствии посторонних. Родители в принципе считали, что все дети равные друг другу, только в одной финской семье старший имел привилегии по отношению к младшему; в одной финско-русской семье старшая дочь была няней младшим сёстрам.

Как показал опрос, все семьи оказались очень общительными, и надо отметить, что в двух финско-русских семьях именно отец общался с детьми больше матери. В остальных семьях мама была более общительной, на это наверняка повлиял и тот фактор, что мама проводила с детьми ежедневно больше времени. Во всех семьях информантов на темы разговора с детьми влияет возраст детей. Так, например, в семьях где уже более взрослые дети, темы менялись от ежедневных дел до глубокой философии, а в семьях, где ещё маленькие дети, темы касались ежедневных событий дома, в детсаду или в кружках. Во

всех семьях дети говорят о своих делах со своими родителями. В одной финско-русской семье традиционно мама читала детям по вечерам книги. Такая традиция длилась до тех пор, пока все дети сами не научились читать.

На вопрос «Есть ли у Ваших детей секреты от Вас?» ответы разделились только на две категории: 50% информантов ответили положительно, даже в семьях где дети дошкольного возраста, и 50% ответили отрицательно даже в семьях, где есть взрослые дети. Интересно отметить, что в двух, в одной финской и в одной русской семьях матери сказали, что надеются и желают, что у детей есть секреты от родителей.

7.5 Контакты внутри семьи

Согласно анализу, отпуск проводят преимущественно с детьми и русские, финские и финско-русские семьи. Во время отпуска семьи отдыхают в деревне, у бабушки, на юге или на севере. Семьи стараются проводить отпуск за пределами дома. На вопрос «Вы проводите отпуск вместе?» все семьи ответили положительно. В одной финской семье все проводили несколько месяцев в году на даче в деревне, там и бабушка проводила с ними время. В одной финско-русской семье семья уезжает на неделю из страны, и путешествует на машине в соседних странах, ночуя палатках на турбазах.

Как показал опрос, именно в русских семьях за обеденный стол стараются садиться вместе. В финских семьях не меньше одного обеда в день, а во время отпусков и в выходные не менее двух раз. Также и в финско-русских семьях стараются обедать по возможности вместе. Только в одной финско-русской

семье отметили, что в семье очень редко едят все вместе. За столом обычно анализируют дневные события, и семейные, и общественные. Интересно, что в одной финской семье за столом все по очереди рассказывают про свои дневные события, таким образом, всем членам уделяют одинаковое внимание. Только в одной смешанной семье отметили, что за столом редко разговаривают, а сосредотачиваются на обеде.

Родители стараются проводить с детьми как можно больше времени. Особенно в выходные все семья старается проводить время вместе, например, ходят по магазинам, гуляют или просто проводят время дома.

7.6 Контакты за пределами семьи

В результате анализа обнаружилось, что у русских семей в Финляндии мало друзей. В России у них было много друзей, и гости приходили почти ежедневно. Таким образом, представляется, что русским с финнами трудно подружиться, и главной причиной является языковой барьер. Только в одной финско-русской семье, где жена русская, отметили, что у жены больше друзей, чем у мужа. В финско-русских семьях друзей немного, но друзья близкие и очень важные для семьи. В финских семьях, как показывают результаты анализа, друзей достаточно, только в одной семье отметили, что друзей мало, потому что семья, из-за работы отца, часто переезжает с одного места на другое.

Во всех семьях у детей есть друзья за пределами семьи. У детей есть друзья в школе, в садике и во дворе. Только в одной финско-русской семье отметили, что у ребёнка нет друзей во

дворе, так как живут в районе, где у жильцов нет маленьких детей. Во всех семьях друзья детей были желанными гостями.

Что касается финских и финско-русских семей, кроме одной семьи все говорят о своей семье на работе. В русских семьях очень редко говорят о своей семье на работе, только в одном ответе отметили, что «Здесь это не принято, и на самом деле на работе нет такого друга, с кем поделиться.». Интересен тот факт, что только в одной финской и в одной финско-русской семье родители хвалят своих детей на работе. В одной семье отметили, что детей хвалят только людям, которые знакомы лично с ребёнком, так как «Зачем хвалить человеку, которому на самом деле это всё равно?». В одной русской семье отметили, что детей не хвалят, а говорят всё как на самом деле, даже недостатки (что дети совсем не одобряют). В финских семьях в основном отмечалось, что в финской культуре не принято хвалить своих детей и это считают нормальными.

Когда родители идут в гости, дети обычно идут с родителями. Только в одной русской семье дети чрезвычайно редко ходят в гости вместе с родителями. Также когда домой приходят гости, дети обычно проводят время с гостями. В одной финской семье отметили, что это зависит от того, к кому гость пришёл: если, например, только к отцу или к матери, тогда дети не всегда на месте. В другой финской семье отметили, что дети были с гостями тогда только, когда они сами этого хотели.

7.7 Воспитание детей

Как показал опрос, конфликты между родителями и детьми возникают из-за различных ситуаций, например, это деньги, животные, телевизор, когда ложиться спать, уборка квартиры, как долго можно быть на улице и т.п. Во всех типах семей выделяются одинаковые конфликты.

Все родители ценят в воспитании духовное и физическое развитие. Так, например, различные кружки ценятся во всех семьях. Детям по возможности дают возможность ознакомиться с искусством, спортом, театром и т.п. Но мы заметили, что родители как правило не планируют будущее своих детей, они предоставляют различные возможности и дети могут сами делать выводы. В одной финской семье мать отметила, что планирует будущее своим детям, но не на несколько лет вперёд. В одной финско-русской семье отметили, что планируют будущее своим детям таким образом, что дети будут ходить в русскую группу международной школы. В одной финско-русской семье отметили также, что хотя родители могут планировать будущее своих детей, но в реальности дети сами принимают свои решения.

Согласно результатам опроса, все дети должны быть вечером дома в определенное время. Интересно, что в одной финской семье дети до конфирмационной школы должны были быть дома в определенное время, а после этой школы сами могли решать время прихода домой.

Только в одной финской семье родители на следили за учёбой своих детей, во всех остальных семьях у детей проверяли домашние задания и следили за учёбой в школе.

Во всех типах семей родители стараются объяснять детям причины определенного поведения. Таким образом, они стремятся к тому, что бы дети поняли, почему родители их так воспитывают. Разумеется, и мнения детей принимают во внимание, и особенно в финских семьях высоко оценивают умение вести дискуссию.

Анализ результатов показал, что детям за домашнюю работу денег не дают, в редких случаях детям давали еженедельно деньги на карманные расходы. В одной финской семье очень интересно награждают детей: за хорошее поведение и за домашнюю работу им отмечают в календарь крестик, и за плохое поведение отмечают кружок. За определенное время смотрят, чего больше, кружков или крестиков, если кружков больше, дети не пойдут например, в аквапарк.

Согласно информантам во всех типах семей родители ругают своих детей. Детей ругают в таких случаях, когда дети непослушны, но их стараются ругать только при своих членах семьи, при друзьях или чужих, детей стараются не ругать. Только в одной финско-русской семье детей ругают и при чужих людях.

Принципы воспитания различались особенно в финских семьях. Так например, в 50% финских семей признают физическое наказание, в остальных семьях резко это осуждают. В таких семьях, где детей наказывают, родители отметили что, « при воспитании должна быть и дисциплина, и нежность. Без дисциплины из детей не вырастут такие люди, которые справятся в «большом мире» » Во всех семьях родители стараются воспитывать своих детей честными, послушными, прилежными, законопослушными, независимыми и ценить верность своему долгу. Родители стремятся к тому, что бы из детей выросли достойные члены общества.

В общем у родителей принципы воспитания друг от друга не отличались. Только в некоторых случаях, в частности,

матери отметили, что отцы балуют детей больше. Но это даже не удивительно, так как, обычно, матери с детьми больше дома, а отцы работают. Только в одной финско-русской семье отец очень строгий и дети по его мнению, как выразилась его жена, должны быть как «оловянные солдатки» и делать всё сразу как «по приказу». По мнению жены (жена финка, а муж русский), это типично для русской культуры воспитания, что детей воспитывают «строгой рукой». Замечание было интересное, так как в других смешанных браках и в русских семьях физическое наказание не признавалось, и к этому относились очень отрицательно.

На вопрос «Есть ли отличие в воспитании в финской и русской культуре?» ответы были очень показательные. В одной русской семье отметили, что в русской культуре родители заботятся о своих детях всю жизнь и дети считают это совершенно нормальным явлением. А в финских семьях, по мнению русской семьи, родители уже с раннего возраста учат своих детей самостоятельности. Такой ответ дали и в одной финско-русской семье. Только в одной финско-русской семье отметили, что в русской культуре воспитания строгая дисциплина и физическое наказание разрешено.

8. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Темой нашей работы было проанализировать общение в смешанных финско-русских семьях, и сравнить их с общением в финских и русских семьях в Финляндии. Нас интересовало, каким образом происходит интеграция в чужую культуру, в данном случае представителей русской культуры в финскую, и каким образом коллективистская культура сохраняется в индивидуалистической культуре, в данном случае в финской культуре.

В работе мы рассмотрели различные определения культуры, понятие межкультурной коммуникации, обсудили понятие коммуникативного поведения и проанализировали особенности стереотипизации. Также мы рассмотрели особенности русского и финского коммуникативного поведения, обсудили общение в современном обществе и его влияние на культуру. Мы проанализировали особенности мужского и женского общения, ролевое поведение и общение в семье. Это было

необходимо потому, что при анализе особенностей общения в смешанных семьях нам было легче объяснить возможные различия.

В эмпирической части работы мы проанализировали результаты опроса, проведённого в Ювяскюля. Исходя из основы контент-анализа, мы выбрали семь категорий, с помощью которых мы рассмотрели общение в смешанных финско-русских, финских и русских семьях в Финляндии. Мы обращали главное внимание на то, как традиционная русская коллективистская культура интегрируется в индивидуалистическую финскую культуру в семейном общении.

Наша дипломная работа представляет собой анализ особенностей интеграции представителей русской коллективистской культуры в индивидуалистическую финскую культуру. Предметом нашего анализа были опросы, проведенные в городе Ювяскюля. Информантами были 10 семей: 4 финских, 4 финско-русских и 2 русских семьи, проживающие в Финляндии.

Мы поставили следующие исследовательские вопросы: насколько стереотипы поведения представителей русской культуры проявляются в финско-русской семье. Во-вторых, нас интересовало, отличается ли финско-русская семейная жизнь от финской и типично русской семейной жизни в Финляндии. Влияют ли отдельные черты той или иной культуры на воспитание детей и насколько русские семейные ценности вписываются в финскую культуру. Нас интересовало также, какие отношения у супругов и в каких отношениях супруги с родителями супругов. Мы рассмотрели отношения внутри и за пределами семей. Главная цель дипломной работы заключалась в том, чтобы выявить особенности коммуникации в финско-русских семьях.

Проанализировав ответы, мы не обнаружили значительных различий между финскими, русскими и смешанными семьями. Основные ценности воспитания,

отношений в семье и за пределами семьи значительно не отличались друг от друга. Однако, мы нашли, что в смешанных браках детей обычно балуют больше представители коллективистской культуры. Во всех типах семей родители стремились в воспитании к тому, чтобы дети выросли достойными членами своего общества. Физическое наказание не одобряли, однако в одной смешанной семье отец (русский) физически наказывал своих детей. Согласно его супруге (финка) в России принято наказывать физически, и поэтому она считала это нормальным.

В финских, русских и смешанных семьях все члены семьи выполняли домашние работы. Однако, мы нашли, что только русских семьях жена готовит. В смешанных браках оба супруга готовили, также как и в финских семьях. Таким образом, можно отметить, что в домашних работах в смешанных семьях принято равенство, и работы распределяют.

На вопрос: «Какие отношения у Вас с родителями супругов?» ответы были ожидаемые: во всех типах семей отношения были хорошие, но родителям супругов не так уж много говорили о личных делах. Разговор касался детей и ежедневных событий. В смешанных браках отношения с родителями супругов считались тоже дружескими, но с родителями русского супруга не так близки, в частности, из-за расстояния. Мы обнаружили, что в основном в смешанных семьях не были согласны с тем, чтобы бабушки и дедушки переехали жить к своим детям. Даже в одной финско-русской семье предлагали дом престарелых как единственную возможность.

На вопрос «Тема разговора с супругом / супругой?» интересно отметить, что только в русских и смешанных семьях дома говорят и о работе Супруги во всех семьях говорят о детях, ежедневных событиях, немного о политике и о воспитании.

В результате анализа выяснилось, что во всех семьях супруги в основном говорят о проблемах. Только в русских семьях и русско-финских семьях супруги всегда стараются обсуждать возникшие на работе проблемы.

По результатам опроса можно сделать вывод, что в финских и русских семьях у супругов нет секретов друг от друга; в финско-русских браках у 50% есть секреты друг от друга. Если были секреты от супругов, то они были незначительные, например, один ответ финско-русской семьи на этот вопрос был следующий: « если мы, например, с подругами в ресторане немного флиртуем с мужчинами, об этом супругу я не говорю»

Контакты за пределами семьи были часты особенно в смешанных и финских семьях. У русских семей, как показал анализ, в Финляндии нет много друзей, причиной может быть, например, языковой барьер. Только в одной смешанной семье, жена (русская) отметила, что у неё нет много друзей в Финляндии. Интересно отметить, что муж дал на вопрос совершенно противоположный ответ.

Согласно анализу, мы не нашли значительных различий между финско-русскими и финскими семьями. Можно сказать, что русские супруги достаточно успешно интегрируются в финскую культуру. Однако невозможно сказать что черты коллективистской культуры совсем исчезают – финские супруги отмечают их проявление в общении с русскими супругами. И, таким образом, в каждой смешанной семье супруги соединяют в общении черты двух культур, и образуют одну единую, смешанную культуру. В результате дети из таких семей имеют возможность усвоить черты как русской, так и финской культур.

В будущем интересной темой для исследования может стать исследование социальной идентичности у детей из смешанных браков.

В заключение можно сказать, что русские супруги имеют хорошие возможности для интеграции в финскую культуру при сохранении особенностей русской культуры. Этому способствует географическая близость двух стран, наличие контактов, а также схожесть определенной социокультурной предпосылки. В будущем было бы интересно увеличить количество информантов и расширить круг задаваемых вопросов.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Kyselylomake

1. Ikä
2. Sukupuoli
3. Minkä ikäinen on puolisonne?
4. Siviilisääty?
5. Koulutus?
6. Ammatti?
7. Kuinka kauan olette olleet naimisissa?
8. Onko Teillä lapsia?
9. Minkä ikäiset ovat lapsenne?
10. Kuinka paljon vietätte aikaa lastenne seurassa?
11. Oletteko viettäneet yhteisiä lomiam? (puoliso ja lapset)
12. Onko teillä yhteisiä ruokailuhetkiä?
13. Keskusteletteko ongelmistanne puolisonne ja/tai lastenne kanssa, minkä tyyppisistä esim.?
14. Onko teillä salaisuuksia puolisoltiltanne?
15. Onko mielestänne lapsillanne salaisuuksia, jota he eivät kerro Teille?
16. Kertovatko lapsenne teille omista asioistaan?
17. Kerrotteko Te omista asioistaan omille vanhemmille(lastenne isovanhemmille)?
18. Minkälaiset asiat aiheuttavat ristiriitoja lasten kanssa?
19. Keskusteletteko ruokapöydässä päivän tapahtumista?

20. Asuvatko isovanhemmat kanssanne?
21. Kuinka paljon vietätte aikaa isovanhempien seurassa?
22. Minkälaiset ovat lasten ja isovanhempien välit?
23. Oletteko tarvittaessa valmiit ottamaan isovanhempanne Teille asumaan, vaiko kannatatteko esim. vanhainkotiä?
24. Kuinka usein lapsenne tapaavat isovanhempiaan? Päivittäin, viikoittain, kuukausittain?
25. Minkälaisista asioista keskustellette puolisonne kanssa, esim.?
26. Minkälaisista asioista keskustellette lapsienne kanssa?
27. Palkitsetteko lapsia esim. kotitöistä (suhde rahaan)?
28. Käyttekö yhdessä ostoksilla?
29. Joutuvatko kaikki perheenne jäsenet osallistumaan kotitöihin?
30. Miten toimitte seuraavassa tilanteessa: lapsen huone on ollut jo pitkään sotkuinen, eivätkä toistuvat huomautukset ja käskyt huoneen siivoamisesta ole auttaneet. Mikä on Teidän seuraava askel?
31. Mitkä ovat kasvatukselliset periaatteenne?
32. Eroavatko mielestänne suomalaiset kasvatuseriaatteen venäläisistä?
33. Eroavatko mielestänne Teidän kasvatukselliset periaatteen puolisonne periaatteista?
34. Nuhdellaanko lapsia? Miten, minkä takia esim. onko ulkopuolisia läsnä?
35. Kerrotteko perheestänne töissä?
36. Esim. lapsi, joka asuu jo erillään ilmoittaa että pesukone on mennyt rikki. Kuka ostaa pesukoneen? A) hän itse omilla säästöillä B) vanhemmat tai C) puoliksi vanhempien kanssa

37. Kyläillessänne ovatko lapset mukana?
38. Kehutteko lapsianne ystäville / tutuille/ töissä
39. Miten perheessänne kutsutaan lasten vanhempia ja isovanhempia, muuttuko se vuosien mittaan?
40. Teititelläänkö perheessänne?
41. Avioliiton myötä muuttuuko appivanhempien kutsumanimet? (Esim. ennen avioliiton solmimista kutsuttiin nimeltä ja sen jälkeen äidiksi ja isäksi).
42. Käytättekö erilaista puhuttelumuotoja puhuessa lasten kanssa?
43. Käytättekö näitä muotoja pelkästään lasten läsnäollessa?
44. Keskustelevatko aikuiset paljon lasten kanssa? Kuka keskustelee eniten lasten kanssa; äiti, isä, sisarukset vaiko isovanhemmat?
45. Miten paljon eri sukupolvet ovat yhteydessä toisiinsa?
46. Onko tapana jättää lapsia hoitoon esim. mummolaan?
47. Onko lasten ja isovanhempien kanssakäynti itsestäänselvyys, vaiko lähinnä velvoite?
48. Minkälaisia pyyntöjä aikuiset, jo erillään asuvat lapset esittää vanhemmille, esim. rahan lainaaminen?
49. Onko perheessänne etuoikeuksia nuorimmille ja vanhemmille lapsille?
50. Avustaako vanhemmat taloudellisesti jo erillään asuvia lapsia? Lapset vanhempia?
51. Kun talossa on vieraita osallistuvatko kaikki perheenjäsenet vieraiden viihdyttämiseen?
52. Mistä isovanhemmat keskustelevat lastenlapsien kanssa, antavatko he heille elämänohjeita?

53. Minkälaisista asioista keskustellaan isovanhempien kanssa
(esim. terveys yms.)?
54. Onko teillä ja lapsillanne paljon ystäviä?
55. Kuka teidän perheessänne laittaa ruoat, jos esim vain äiti, niin
laittaako puoliso koskaan ruokaa?
56. Tarvitseeko lapset kasvatukseen esim. taidetta kuten teatteria,
museoita yms.?
57. Suunnitteletteko lastenne tulevaisuutta?
58. Onko lapsillanne kotiintulokellonaikoja?
59. Tarkasteletteko lasten koululäksyt?
60. Keskusteletteko lastenne kanssa kasvatukseen liittyvistä
tekijöistä?
61. Keskusteletteko puolisonne kanssa töissä ilmenevistä
ongelmista?

ЛИТЕРАТУРА

- Берн.Э, 1998 Игры, в которые играют люди. Люди, которые играют в игры Санкт-Петербург
- Вьюнов. Ю.А, 1995 Истоки и основные свойства русского национального характера МГУ
- Русское и финское коммуникативное поведение, 2000 Вып 1 Воронеж
- Лебедева. Н.М, 1999 Введение в этническую и кросс-культурную психологию. Москва
- Сикевич.З.В, 1999 Социология и психология национальных отношений. Санкт-Петербург
- Соколова. В.В, 1995 Культура речи и культура общения. Москва
- Стернин.И.А, 1998 О понятии «менталитет» . ЯНС
- Стернин. И.А, 1999 Общение с мужчинами, с женщинами, в семье Воронеж-Пермь
- Таннен. Д, 1996 « Ты меня не понимаешь!». Москва
- Gray John, 1998 "Miehet ovat Marsista, naiset Veenuksesta" WSOY
- Hofstede.G, 1994 "Kulttuurit ja organisaatiot" WSOY
- Esko Matti, 1990 Myytit ja muutokset – perheen voima ValkeakoskenKirjapaino
- Keltikangas-Järvinen Liisa, 2000 Tunne itsesi, suomalainen WSOY

Kyyrönen Kaarina, 1983 Perhe kasvaa ja kehittyy kriisiensä kautta.
WSOY

Rönkä Anne ja Toivo, 1994 Isän viisaus tasapainoon ja eheyteen
isänä, äitinä, puolisona ja kasvattajana. WSOY